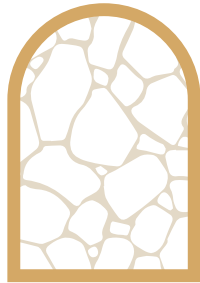


# حكايا الستوق

مشاهد تصويرية للحياة اليومية  
في الأسواق الفلسطينية



# المقدمة

## Introduction

On the twenty-fourth of June 2021, a month after the end of the latest war on the Gaza Strip, young volunteers roamed the streets trying to mitigate the impact of the war, and workers renovated homes and buildings. Small hands restoring the damage of many giant explosions that had destroyed and reshaped large swaths of the city. On the same day, the scene takes us to Acre, Jaffa, and Nazareth, where many men and women were demonstrating in front of the Israeli colonial prisons against widespread arrests made under the pretext of participation in the latest uprising for dignity. In Jerusalem, things were still the same; more homes were being demolished in Silwan. Palestinians in the Sheikh Jarrah neighbourhood continued to face the threat of forced displacement. In Hebron and Nablus, people protested against the Palestinian Authority's suppression of their freedom of political expression.

Also on that same day, maybe over the course of the same hours--in this common environment of suffering and steadfastness, pain and hope--more than fourteen locally active organizations, in coordination with a group of volunteers from the Insaniyyat Association, opened a exhibition inside the old markets in each of these seven towns: the Souq Stories exhibition--a multi-sited youth-led photography exhibit on daily life in seven historic Palestinian markets.

في الرابع والعشرين من حزيران سنة 2021، وبالتحديد بعد شهر كامل من انتهاء الحرب على غزة، كانت شابات وشباب متطوعات ومتطوعون يجوبون المدينة في محاولة لتخفيف أثر الحرب، وعقال يعيدون ترميم المنازل والمباني، وسواعد صغيرة ترمم آثار قذائف كثيرة دمرت أجزاء كبيرة من المدينة وغيرت شكلها. ينتقل بنا المشهد في اليوم نفسه إلى عكا ويافا والناصرة، أمام سجون الاستعمار الإسرائيلي حيث يرتفع صوت صراخ المتظاهرين والتمظاهرات احتجاجاً على اعتقال العديد من الشباب بحجة مشاركتهم/ن في هبة الكرامة الأخيرة. بينما لا تزال الأمور في القدس كما هي، متوترة، مع هدم المزيد من المنازل في سلوان والتهديد المستمر بالتهجير في حي الشيخ جراح. وفي الخليل ونابلس، كان العديد قد بدأوا يتظاهرون لتوهم احتجاجاً على قمع السلطة الفلسطينية حريتهم في التعبير عن مواقفهم السياسية.

في اليوم ذاته، وربما في الساعات نفسها وفي ظل هذه الأحداث المشتركة من المعاناة والصمود، والألم والأمل، قامت أكثر من أربع عشرة منظمة نشطة محلياً بالتنسيق مع مجموعة متطوعين ومتطوعات انبثقت عن رابطة الأنثروبولوجيين الفلسطينيين "إنسانيّات"، بافتتاح معرض متزامن داخل مساحات الأسواق القديمة في كل بلدة من هذه البلدات، وهو معرض حكايا السوق: مشاهد تصويرية للحياة اليومية

Though it was in harmony with the spirit of the time, this day was the result of nearly two years of work. At the end of 2019, a group of young people met under the auspices of the Association of Palestinian Anthropologists (Insaniyyat), with the goal of creating a cultural project based on a vision with four goals:

**First**, strengthening the unity of Palestinians across colonial borders;

**Second**, the revival of the national economy;

**Third**, empowering the younger generation;

We achieved this vision in a simultaneous multi-sited exhibition that ran for seven days and included cultural and artistic activities, seminars, walking tours, and performances. This exhibition grew out of close coordination between young men and women volunteers, youth movements, popular institutions in the various cities, and young photographers and art curators.

## Why photographs?

Our project believes in art as means of liberation, its importance in building a network of relationships that transcend colonial geographic borders and portraying daily life in our homeland. Through the camera lens of Palestinian sons and daughters, we tried to transform the photograph into a border crossing corridor, a window that overlooks our common diverse culture, and a mirror in which we see ourselves again.

## Why the Souq?

We believe that the Souq with its stones and people is a microcosm of the homeland, as it reflects the diversity and rich culture of historic Palestine and the complexities of Palestinian lives within it. This exhibition is an attempt to revive these alleys and to attract the public to

في الأسواق الفلسطينية. كان هذا اليوم نتاجاً لما يقرب عامين من العمل، إذ اجتمعت في نهاية عام ٢٠١٩ مجموعة شبابية برعاية إنسانيّات أرادت أن تبتكر مشروعاً ثقافياً مبنياً على رؤية لها ثلاثة أهداف، وهي:

**أولاً**، تعزيز وحدة الوطن؛

**ثانياً**، إحياء الاقتصاد الوطني؛

**ثالثاً**، تمكين الجيل الشاب.

وتمكننا من تحقيق هذه الرؤية بالتعاون بين الشبان والشابات المتطوعين والمتطوعات، والحركات الشبابية والمؤسسات الشعبية الحاضرة في البلدات، والقيمين والقيّمات على المعرض، من خلال إقامة معرض متزامن ومتعدد الأماكن استمر لمدة سبعة أيام شملت فعاليات ثقافية وفنية وندوات ومسارات وعروض.

## لماذا الصورة؟

يؤمن مشروعنا بالفن كأحد سبل التحرر وبأهميته في بناء شبكة علاقات تتجاوز الحدود الجغرافية الاستعمارية وتعرض الحياة اليومية في وطننا؛ ومن خلال عدسة أبناء وبنات المدن والقرى الفلسطينية حاولنا أن نجعل الصورة ممرّاً عابراً للحدود، أو شباكاً يُطلُّ على حضارتنا وثقافتنا الواحدة والمتنوّعة، ومرآة نرى أنفسنا فيها من جديد.

لماذا السوق؟

السوق بحجارتها وأهلها هو وطن مصغر يعرض تنوع الثقافة في فلسطين التاريخية وراثتها وتركيبها حياة الفلسطينيين داخلها، فليس هذا المعرض إلا محاولة لإحياء مشاهد الأسواق لشدّ الجمهور للسير في أزقتها التاريخية والتعرف على أزقة أسواق البلدات الفلسطينية المختلفة من خلال الصور الفوتوغرافية

walk them and those of other Souqs through the photographs taken by the youth of those towns, to tell the stories of its people and perhaps the story of one unified homeland.

Colonialism has created many political, legal, and geographic conditions that aim to overwhelm our imaginations about the places in which we reside, through their reclassification and fragmentation. But this "divide and rule" strategy only works when we start internalizing these fragmentations. The fact is that the unifying factors that bring us together transcend any colonially imposed political or legal divisions forced upon our homeland. Palestinians share a cultural heritage that cannot be fragmented merely by building cement barriers. Our culture is one culture in all its diversity. Colonial walls cannot dismantle that. The souqs are a testament to our unity; each is a microcosm that reflects the richness, diversity, and complexity of the Palestinian experience. The Souq unites us.

This exhibition attempts to retrace the Palestinian map in our minds, where its photographs drive home the fact that each of these seven markets is linked to the others and is a window through which to view all of historic Palestine.

The old market is a symbol of the Palestinian national economy, a key to a united national project to end colonialism. Therefore, holding the exhibition a week after what was known as the "National Economy Week" contextualizes it within a larger effort to revitalize the Palestinian economy. The latest uprising taught us that our strength lies in our unity, and our common heart beats in our markets. If markets are our lifeblood, then reviving them is our duty.

التي التقطها أبناء وبنات هذه البلدات ليسردوا حكايات أهلها المختلفة وربما حكاية وطن واحد.

الواقع هو أن الاستعمار أوجد العديد من الحقائق السياسية والقانونية والجغرافية التي حاولت أن تطغى على تخيلاتنا عن أماكن سكننا وتعريفاتنا لوطننا من خلال تصنيفه وتجزيته، لكن الاستعمار "يفزق ويسد" فقط عندما نبدأ في تذويت هذه التقسيمات.

أما الحقيقة فهي أن العوامل الموحدة تتجاوز التقسيمات السياسية والقانونية التي نصبها الاستعمار في الوطن. فتراثنا واحد وثقافتنا واحدة على تنوعها، ولا يمكن للجدران الاستعمارية أن تفككها، والسوق شاهد على هذه الوحدة؛ فهو عالم مصغر يعكس ثراء وتنوع وتعقيد التجربة الفلسطينية.

## السوق يجمعنا.

حاول هذا المعرض أن يعيد رسم الخارطة الفلسطينية في أذهاننا، ليؤكد لنا من خلال الصورة أنّ جدران كل سوق من الأسواق السبعة يمكنها أنّ تستضيف حكايا الأسواق الفلسطينية الأخرى، ويمكنها أن تكون بوابة للنظر إلى فلسطين التاريخية على امتدادها ووسعها.

السوق القديم هو رمز للاقتصاد الوطني الفلسطينيّ القادر على رسم مشروع وطني واحد للخلاص من الاستعمار، ولذلك فإن إقامة المعرض بعد أسبوعٍ مقام عرف بـ"أسبوع الاقتصاد الوطني" يضعه في إطار جهد أكبر لإعادة تنشيط الاقتصاد الفلسطيني، وهو الدرس الذي علمتنا إياه الهبة الأخيرة: قوّتنا في وحدتنا، وقلبتنا الواجد ينبض في أسواقنا، وإن كان نبضة حياتنا فيلّ إحياء السوق واجبنا.

## Why inside the market?

The project aims to bring our people together in a common time and place with an exhibition in the old markets, to help revive them. Through the camera lenses of young men and women, the exhibition attempts to shed light on the intimate and daily lives of people inside the old markets--to both start and end with them.

This is a living exhibition, as it does not address the distant or the abstract, but rather explores day-to-day life in the Palestinian Souq. The photographs, the display location, and the audience all form a foundation for expanding our imagination once again. The markets' historic stone walls express our shared roots and our ability to overcome the modern concrete walls that divide us.

The project attempts to eschew museums and re-establish community control over public spaces by transforming them into a gallery. The project emphasizes that culture is not exclusive to certain types of intellectuals, but rather is the way in which people express themselves in a mutual world of meaning, beauty, story, and collective will. The daily lives of people in the market are the main inspiration of the exhibition, and those very same people are the exhibition's audience. This is a popular exhibition displayed in public space, where art is of and from the people.

Finally, this a sensory exhibition, as it refuses to see the audience as distant observers, but rather creates a unifying sensory experience within the alleys of the Souq that re-connects people with their daily lives while reviving the location as a Palestinian space through various cultural, musical and educational activities. It

## لماذا داخل السوق؟

يهدف المعرض إلى لَمّ شمل الوطن في مكان وزمان واحد، وجذب الجمهور إلى الأسواق وانعاشها. فمن خلال عدسة الكاميرا التي تم توجيهها من قبل الشبان والشابات إلى أزقة السوق؛ يسعى هذا المعرض إلى تسليط الضوء على الحياة اليومية للناس داخل الأسواق القديمة، لنبدأ منهم وننتهي بينهم.

إنّهُ معرض حي، يستكشف حياة أهل السوق، لتصبح الصورة ومكان عرضها والناظر إليها هم أساس المعرض، لعلنا نستطيع توسعة خيالنا مرة أخرى كما نراها، لتتغلّب أسواره الحجرية التاريخية التي تعبّر عن جذورنا المشتركة على الجدران الإسمنتية التي تفصل بيننا اليوم.

من خلال استخدام الفضاء العام وتحويله إلى معرض، حاول هذا المشروع أيضاً رفض جدران المتاحف وإعادة السيطرة على الفضاء العام؛ مؤكّداً أنّ الثقافة ليست حكراً على "المثقفين" بل وسيلة يعبّر بها الناس عن أنفسهم في عالم تتشابك فيه المعاني والجمال والقصة والإرادة المشتركة. يتعامل المعرض مع الثقافة إذًا كجزء من حياة الناس اليومية، إنه معرض شعبي، تكوّن حياة الناس اليومية مادته الرئيسية ويشكل الناس جمهور المعرض أيضاً.

كما وأنه معرض حسبي، يرفض فكرة الجمهور المتفرغ للمراقبة والفرجة، ويدخل عملية الإطلاع على الفن في حياة الناس اليومية كجزء من سيرهم المألوف داخل أزقة الأسواق، بالإضافة إلى خلق لحظة مشتركة وتجربة حسبي واحدة، تشارك فيها الفعاليات الثقافية والموسيقية لجعل المكان في الوعي، مكاناً فلسطينياً من جديد.

## The Challenge of Unity and the Unifying Challenge:

The Souq Stories voluntary project committee was established in 2019 and we have been working on building the project ever since. The committee created a network of cross-border relationships linking institutions, youth groups, photographers, and activists from different regions in historic Palestine and the diaspora.

This unique experience was an attempt to create a cooperative organizational precedent that liberates the besieged cultural life of Palestinians on various levels. The walls, both concrete and abstract, were everywhere--from the geographic barriers that tear apart our landscapes and make it difficult for us to communicate, to the challenges of raising, transferring, and spending money. In addition, the crisis of the Covid-19 pandemic limited our movement and imposed closures that made it difficult to photograph and hold exhibitions, and came on top of the existing Israeli occupation restrictions.

This experience made us explore the "common and non-common infrastructure" that governs our collective reality as Palestinians within Palestine. Organisers from the West Bank and the Gaza Strip are prevented from moving freely. Therefore, we had to rely on participants from 1948 areas and Jerusalem for some tasks. Moreover, Palestinian internal divisions made the situation more difficult, forcing us to deal with the West Bank and the Gaza Strip logistically as two separate entities; legally, geographically, and financially - and we felt this in our day-to-day interactions and in completing even the most mundane tasks.

In addition to these multifaceted fragmentations which have affected the unitary nature of our

## تحدي الوحدة، ووحدة التحدي:

أُنشئت لجنة إقامة مشروع حكايا السوق التطوعية في نهاية عام 2019، ومنذ ذلك الحين بدأت العمل على بناء المشروع وحتى يومنا هذا، حيث قامت ببناء شبكة علاقات عابرة للحدود الجغرافية مع مؤسسات ومجموعات شبابية ضمت طاقات مصورين قيمين ومصورات قيمات، ناشطين وناشطات من جيل الشباب من مناطق مختلفة في فلسطين التاريخية والشّتات.

كانت هذه التجربة الفريدة محاولة لإنشاء سابقة تنظيمية وتعاونية تحرر الحياة الثقافية الفلسطينية المحاصرة على مختلف المستويات. فكانت الجدران تصادفنا في مختلف أشكالها وعلى جميع المستويات، ومنها أخذ شكل الحدود الجغرافية التي تمرق جغرافيتنا وتصعب علينا تواصلنا وحتى قدرتنا على تجنيد الأموال ونقلها وصرفها. بالإضافة إلى أزمة جائحة كورونا التي حدت من حركتنا وفرضت إغلاقات صعّبت عمليات التصوير وإقامة المعارض، فضلاً عن اعتداءات الاحتلال المتكررة على شعبنا في جميع أماكن تواجدنا.

جعلتنا هذه التجربة نستكشف "البنية التحتية المشتركة وغير المشتركة" التي تحكم واقعنا المشترك كفلسطينيين داخل الوطن الفلسطيني. وجعلت أنظمة التنقل بقيودها المختلفة عملنا أكثر تعقيداً، فقد كان جزء من القائمين على المعرض في الضفة الغربية حيث يمكن للمرء أن يتحرك فقط داخل الضفة الغربية (باستثناء القدس)، وجزء في غزة حيث يمكن للمرء أن يتحرك داخلها فقط؛ إلى جانب الناشطين في المناطق المستعمرة عام 1948 والقدس، حيث يمكن للمرء أن يتحرك داخلها وفي القدس وفي الضفة الغربية، وكان الاعتماد عليهم أساسياً كونهم يملكون إمكانية أوسع للتحرك. وكذلك زادت حالة الانقسام الفلسطينية من صعوبة الوضع، والتي فصلت اجتماعياً وقانونياً



work, we faced challenges in every place we visited on our exhibition journey. For example, the physical and bureaucratic isolation of the Gaza Strip from the rest of Palestine forced us to treat the exhibition there as completely separate in terms of logistical work, and we had to print photos independently. As for the coastal cities of Acre and Jaffa, we faced difficulties posed by the marginalization of Palestinians in so-called mixed cities.

Jaffa is a special case in particular, where there is an almost complete absence of Palestinians in the Old City, especially in the market, and there is no Palestinian control over any public spaces where we could display our exhibition. We faced a related problem in Jerusalem where surveillance cameras and the military occupation soldiers are present in every corner, and any cultural activity either needs permits from the occupation's municipality or is prohibited in the first place. Hence, displaying pictures in the open alleys of these two markets was not possible. In both cases, we were forced to hold the exhibition in popular Palestinian interior spaces within the markets. In Jaffa, for instance, passersby could see through windows the exhibition inside a communal centre. For Jerusalem, the process was a bit more complicated.

In order to access public space in Jerusalem, we printed the exhibition photos on t-shirts and distributed them to many local vendors, and thirty volunteers from youth centers in the Old City wore them to promote the exhibition simply by walking around the markets. The t-shirts, their sellers and wearers, transformed the project in Jerusalem into a live exhibition, serving as a creative way of overcoming the logistical challenges imposed by the military occupation on the people and the space.

وجغرافياً ومالياً بين الضفة وغزة، وهو فصل محسوس في الواقع اليومي.

بالإضافة إلى هذه الانقسامات المتعددة في مستوياتها، والتي تؤثر على العمل الوحدوي، فقد كان لكل مكان إشكاليته الخاصة، والتي واجهناها، كل واحدة على حدة، نستعرض بعضها. على سبيل المثال، فإن عزلة غزة عن المحيط الفلسطيني جعلنا نتعامل مع المعرض هناك كمعرض منفصل تماماً من حيث العمل اللوجستي، واضطررنا لإنتاج كل شيء بشكل منفصل هناك؛ أفا في مدن الساحل، عكا ويافا، فقد واجهنا صعوبات تدل على ضعف وتهميش المجتمع الفلسطيني في مدن يهيمن عليها الإسرائيلي.

وبالنسبة ليافا، فحالتها خاصة حيث يوجد غياب تام للفلسطيني في البلدة القديمة، ولم تكن هناك مساحة عاقبة للمعرض فيها، فلا توجد سيطرة للفلسطيني على الحيز العام في هذه الأماكن. وواجهنا نفس الإشكالية في القدس حيث تنتشر كاميرات المراقبة ويتواجد جنود الاحتلال في كل زاوية وأي نشاط ثقافي يحتاج إلى تصريح من بلديات الاحتلال أو يتم إغلاقه ومنعه من الحصول بالأساس، فلم يكن عرض الصور في أزقة السوق خياراً سهلاً. في الحالتين أذاً، أُجبرنا على إقامة المعرض في حيز شعبي داخل الأسواق. واستطاع العابر أن يرى المعرض من الخارج وأن يدخل ويتجول داخله، أفا في القدس فكانت العملية معقدة أكثر.

لاختراق الحيز العام في القدس، طبعنا صور المعرض على قمصان وكنزات، ووزعناها على العديد من المحلات التجارية المحلية وعلى ثلاثين متطوعاً ومتطوعة ليرتدوها كسبيل آخر للترويج للمعرض، واستطعنا عبر هذه الخطوة أن نحول المعرض في القدس إلى معرض حي من خلال المشاركين والأشخاص الذين يرتدون هذه القمصان، وذلك في محاولة لتجاوز المعوقات والقيود

The exhibition location in Jerusalem was in a community center in the Old City alley at the end of Al-Wad Street. We coordinated with "Jaw" Band to create a joyful procession of Palestinian folk music that started at the beginning of Via Dolorosa Street in front of the military barracks where the Israeli occupation soldiers are normally stationed, working their way to the exhibition site. The music succeeded in attracting people with the Palestinian zaffa (a traditional procession that loudly announces a couple's wedding), and imposing the Palestinian presence despite the Israeli militarization of Palestinian space, in the alleys of the Old City of Jerusalem and inviting the public to attend the exhibition and view the photographs.

The biggest political challenge that Souq Stories faced was connecting together all of the diverse narratives of Palestinian markets across the various colonial geographic divisions. The project attempts to link these stories through visual materials that convey the everyday experience and challenges that are familiar to us regardless of where we call "home." This commonality helps us reconnect with one another and reinvigorate our relations by creating a common horizon or a vision of a shared reality and destiny for all Palestinians wherever we are.

The questions we tried to answer, and that we hope other similar projects will attempt to answer as well, include: Is there is a coherent and unified Palestinian narrative? How do we understand that narrative when its various forms make each group feel isolated in its problems? How do we build these narratives from the bottom up? How do we make these narratives effective and more accessible on a popular level?

All of this made the experience challenging, if only because we had few previous benchmarks to build on. The journey was tough, but that is to

التي يفرضها الاحتلال علينا. وكون مكان العرض كان في أحد أزقة البلدة القديمة في نهاية طريق الواد، فقد قمنا بالتنسيق مع فرقة زفة "جو"، بشكل تطوعي بالكامل، لتخلق جوا من الفرح الفلكلوري الفلسطيني الملء بالأهازيج الفلسطينية من بداية طريق الآلام - من أمام الثكنات العسكرية لجنود الاحتلال - وصولاً إلى مكان المعرض، الأمر الذي نجح في جذب الناس للزفة الفلسطينية، وفرض الوجود الفلسطيني بالرغم من العسكرة الإسرائيلية للحيز الفلسطيني داخل أزقة البلدة القديمة في القدس وشجعهم لحضور المعرض والإطلاع على الصور.

وتمثل التحدي الأكبر والسياسي بجوهر الفكرة التي قام عليها المشروع، والتي تكمن في ربط هذه السرديات المختلفة والمتنوعة للأسواق الفلسطينية وللحياة فيها بين مختلف المدن وضمن التقسيمات الجغرافية الاستعمارية المتعددة، ومحاولة المشروع ربط هذه القصص والسرديات ببعضها البعض عبر المواد البصرية والمرئية التي نقلت لنا تفاصيل وحياة وتحديات متشابهة رغم اختلاف الأماكن والأشخاص لكنّها في الخلفية تنطلق من نقطة واحدة، وعليه نعتقد أن التحدي الأساسي يكمن في إعادة ربط العلاقات وإحيائها وإمكانية خلق أفق أو إمكانية التفكير بواقع مشترك ومصير مشترك لنا كفلسطينيين أينما وُجدنا.

حاول مشروعنا الإجابة على عدد من الأسئلة والتي نأمل أن تستمر بها المشاريع المشابهة التي ستتبع مشروعنا وهي: هل هناك رواية فلسطينية متماسكة وموحدة؟ كيف نفهمها في تجسيدها المختلفة التي جعلت كل مجموعة تشعر بالوحدة في واقعها الخاص مع مشاكلها الخاصة؟ كيف نبني هذا السردية من الأسفل إلى الأعلى؟ وكيف نجعل هذه السرديات مؤثرة ومتاحة على المستوى الشعبي؟

كل هذا جعل التجربة مهمة صعبة، لأسباب ليس أقلها



be expected. The path towards uniting our people is difficult, but not impossible, and this is exactly what we kept telling ourselves throughout the project. All along, we knew that it would not be easy, but that it was within our reach.

Despite the challenges related to the number and diversity of locations which allowed us less control or follow-up during the project; we succeeded because of the large number of Souq Stories team members who stepped up with their fantastic voluntary energies. This is in addition of course, to our partnering organizations in each city, who transformed the idea and dream into a reality. The experience that we went through together enabled us to form a mutual understanding and a broad collective vision that helped us complete the project despite all of the obstacles.

Finally, the successful implementation of this project is an accomplishment we hope will be harnessed by Palestinians everywhere, as it sets a precedent we can learn from as a community. We hope it inspires others to tap into the energy of youth volunteers and communal institutions, to carry out other projects in the future with similar goals and hopefully on a much larger and more inclusive scale.

### **Acknowledgments:**

We would like to thank all the partners who worked on establishing this exhibition, we salute you!

The Insaniyat Society of Palestinian Anthropologists who built, sponsored, and launched this project, believing in the significance of sharing of human knowledge in society. The volunteer Souq Stories team- who worked to turn the dream into reality. The thirteen partner groups: The Old City Youth Association, the African Community Society, and Burj Al-luqluq Social Center Society were crucial contributors to the exhibition's work in Jerusalem.

أنه لم يكن لدينا سوى القليل من المراجع للتجارب المماثلة السابقة للبناء عليها. كانت تجربة صعبة. ولكن هذا ما ينبغي أن يكون. إن الرحلة نحو توحيد شعبنا هي رحلة صعبة ولكنها ليست مستحيلة. هذا ما قلناه لأنفسنا أثناء العمل، كل شيء سيكون صعباً، لكنه ممكن.

على الرغم من التحديات المرتبطة بالكمّ وبالتنوّع الجغرافي الكبير وهو ما يعني إمكانية أقل للضبط أو المتابعة، لكن العدد الكبير لفريق حكايا السوق والطاقات التطوّعية التي وضعها هذا الفريق بالإضافة إلى المجموعات الشريكة التي قامت بتحويل الفكرة والحلم إلى حقيقة تعيشها، والسيرورة الطويلة التي خضناها مع بعضنا البعض مكنتنا من تشكيل فهم مشترك وواسع فيما بيننا لإنجاز هذا المشروع ومتابعته ووضع كل الجهود الممكنة فيه. ويمكننا استثمار هذا النجاح لسنوات قادمة، من حيث القدرة على بناء مشاريع بهذا الحجم وبهذا المستوى بالاعتماد على طاقات تطوعية وبمساندة ودعم الشركاء والمؤسسات الوطنية والثقافية في تسهيل الأجواء وتوفير المصادر من أجل البدء في مشاريع أخرى.

### **شكر:**

نود التقدّم بالشكر لجميع الشركاء الذين عملوا على إقامة هذا المعرض، نحيتكم:

رابطة الأنثروبولوجيين الفلسطينيين - إنسانيات التي اهتمت ببناء ورعاية وانطلاق المشروع، إيماناً منها بمشاركة المعرفة الإنسانية بين المجتمع. فريق المتطوعين، فريق حكايا السوق الذي عمل على نقل الحلم إلى أرض الواقع. وثلاث عشرة مجموعة شريكة: ففي مدينة القدس كانت جمعية "شباب البلدة القديمة"، وجمعية "الجالية الإفريقية"، و"برج اللقلق"، مساهمين رئيسيين في عمل المعرض. وفي غزة احتضن المشروع محترف "شبابيك"، وجمعية مركز

Shababeek, the Gaza Center for Culture and Arts Association, and the Palestinian Cultural Enlightenment Forum from Gaza. The Acre 5000 group from Acre, the Blaibel Society, and the Liwan Cultural Café from Nazareth. Yafa Cultural Center, and the Palestinian Cultural Enlightenment Forum from Nablus. Masahat for Culture and Arts project, and Team for Events Management from Hebron. And finally, a group of local activists from Jaffa. We salute all our brothers and sisters in these cities, and we hope that this is only the beginning of a new path of national, unitary, and voluntary cultural work.

Finally, we would also like to thank our financial supporters: the Welfare Association for Youth, the Drosos Foundation, the Yan P. Lin Center for Freedom and Global Orders in the Ancient and Modern Worlds at McGill University, the Nakba Archive, as well as local grassroot support from fellow Palestinians. We thank the Palestinian American Research Center and the Kassabeh Theater for kindly serving as fiscal sponsors.

In this booklet we present to you a summary of the exhibition and an attempt to archive the experience. The booklet contains photos from the exhibition, texts about its significant markets, an introduction to the voluntary youth teams, and supporting institutions that participated in the success of the exhibition. You can also find information about our photographers whose camera lenses were the eyes of our project. We also include snapshots of the curators who were an essential part of the project, and about us, members of the Souq Stories team.

غزة للثقافة والفنون، والمنتدى التنويري الثقافي الفلسطيني. ومن عكا مجموعة عكا 5000، ومن الناصرة جمعية بلبل ومقهى ليوان الثقافي، ومن نابلس مركز يافا الثقافي والمنتدى التنويري الثقافي الفلسطيني، ومن الخليل مشروع مساحات للثقافة والفنون وفريقك\_Team، ومن يافا مجموعة ناشطات محليات. نحيتي جميع إخواننا وأخواتنا في البلدات الشقيقة، ونأمل أن تكون هذه فقط بداية في طريق العمل الثقافي الوطني والوحدوي والتطوعي.

كما ونود تقديم بالشكر إلى الداعمين العالميين: مؤسسة التعاون للشباب، ومؤسسة "دروسوس" ومركز Yan P. Lin للحرية والأنظمة العالمية في العالمين الحديث والقديم في جامعة ماكجيل، وأرشيف النكبة، بالإضافة إلى دعم محلي من أبناء وبنات البلدان الفلسطينية. كما ونشكر مركز الأبحاث الفلسطيني الأمريكي ومسرح القصة على الرعاية المالية.

نضع بين أيديكم ملخص المعرض في هذا الكتيب الذي نعتبره محاولةً لأرشفة التجربة. يحتوي الكتيب على صورٍ عُرضت في المعرض، ونصوصٍ عن أسواق كانت ركيزةً أساسيةً فيه، وتعريفاتٍ بالفرق الشبابية والمؤسسات الداعمة التي شاركت في إنجاز هذا المعرض، كما ونعرض لكم تعريفات بمصورينا ومصوراتنا التي كانت عدسات كاميراتهم هي عيون مشروعنا هذا، ونعرفكم بقيمتي وقيّمات هذا المعرض الذين كانوا جزءاً أساسياً فيه، وبنا نحن، فريق حكايا السوق.



Mustafa AlKharouf - Jerusalem 2021

مصطفى الخاروف - القدس 2021

## Insaniyyat and the Committee for Anthropology in the Community

Insaniyyat - The Society of Palestinian Anthropologists was officially launched in 2017 as the culmination of efforts by anthropology students and academics from 1948 Palestine and the West Bank, who shared the goal of producing anthropological knowledge about Palestine and Palestinians and beyond. Insaniyyat emerged alongside a growing international anthropological interest in Palestine as well as the increasing engagement of Palestinian scholars with the discipline of anthropology. Insaniyyat has therefore come to serve as a link between these scholars--locally, regionally, and globally--in their quest to transcend the geographical and political barriers, the fragmentation and displacement imposed by the more than a century-long settler-colonial project in Palestine.

The idea of Insaniyyat was born out of our historical and political experiences in Palestine and the region, and from our desire as anthropologists to communicate academically and expand the framework of our interactions to include all of Palestine and the diaspora. We seek to cooperate with global anthropological bodies, individuals, and groups who share our aspirations for liberation from colonialism, injustice, racism, and exploitation. Insaniyyat is interested in knowing Palestine anthropologically within and outside its borders, and spreading that knowledge among Palestinians including by developing anthropology as an independent field of study in the Palestinian universities. Furthermore, Insaniyyat is invested in encouraging Palestinian graduates and researchers to develop projects that

## إنسانيات ولجنة الأنثروبولوجيا بين الناس

انطلقت إنسانيات-رابطة الأنثروبولوجيين الفلسطينيين رسمياً سنة 2017 تنوياً لجهود مجموعة من الطلبة والأكاديميين الأنثروبولوجيين من فلسطين 1948 وال الضفة الغربية الذين التقت رغبتهم بتوفير مساحة للتفكير والعمل على إنتاج معرفة أنثروبولوجية عن فلسطين والفلسطينيين وأماكن وشعوب أخرى حول العالم. وتزامنت نشأة إنسانيات مع تزايد عدد الأنثروبولوجيات والأنثروبولوجيين الذين يبحثون في فلسطين ويكتبون عنها، كما ترافق هذا الزخم من الكتابات الأنثروبولوجية مع ازدياد اهتمام الفلسطينيين بالأنثروبولوجيا (علم الإنسان) ودراساتها. فجاءت إنسانيات لتكون همزة الوصل بينهم محلياً وعربياً وعالمياً، وكنيجة سعيهم لتجاوز الحدود والحواجز الجغرافية والسياسية التي فرضتها شروط الاستلاب والتشتيت المؤسسة لمشروع الاستعمار-الإستيطاني في فلسطين منذ أكثر من قرن.

وُلدت فكرة إنسانيات من رحم التجارب التاريخية والسياسية التي مرت بها فلسطين والمنطقة، ومن رغبتنا كأثروبولوجيين وأنثروبولوجيات بالتواصل الأكاديمي وتوسيع إطار تفاعلنا ليشمل حدود فلسطين كوطن متواصل ومحطات اللجوء والشتات، والتعاون مع جهات أنثروبولوجية عالمية أفراداً وجماعات ممن يشاركوننا تطلعاتنا للتحرر من الاستعمار والظلم والعنصرية والاستغلال. وتهتم إنسانيات بمعرفة فلسطين أنثروبولوجياً ضمن حدود الوطن وخارجه، والعمل على نشر المعرفة عن الأنثروبولوجيا في فلسطين وتطويرها كحقل معرفي مستقل

are not limited to Palestine but engage with other cultures as well. One of our significant endeavours is to produce anthropological knowledge in Arabic and to connect with other anthropologists writing in Arabic, to disseminate such writing and encourage serious engagement with it. This will help promote critical anthropological knowledge that nurtures a plurality of perspectives and multiple interpretation of lives in their cultural, historical, and political contexts.

To achieve these goals, Insaniyyat members formed voluntary subcommittees to organize a number of different activities. On the one hand, we organize a number of academic events such as the Insaniyyat Conference, which is held every two years, as well as workshops, seminars, and lectures. Insaniyyat is also committed to publishing and disseminating ethnographic research, whether in written, audio, or film form, in both English and Arabic. But beyond academia, our members are in the field among people with whom we share common interests and struggles, listening to stories of their pasts, their present experiences, and their hopes and dreams for the future. We are interested in sharing the ethnographic knowledge that we produce about and with them.

The idea of the Committee for Anthropology in the Community therefore arose to make anthropological knowledge meaningful and accessible to Palestinian society beyond traditional academic boundaries, through activities and projects that engage different groups. This includes publishing a series of ethnographic writings in Arabic in Falasteen esh-Shabab magazine and on the Insaniyyat website, to introduce Palestinian and Arab readers to research carried out by member anthropologists. In addition, we have planned an introductory workshop for ethnographic photography, as well as a training workshop on visual anthropology

في الجامعات الفلسطينية، مع تشجيع الخريجين والباحثين للتفكير بمشاريع لا تقتصر على فلسطين وإنما تمتد لدراسة المجتمعات الأخرى بثقافاتنا المختلفة. وأحد المساعي المهمة في عملنا هو إنتاج معرفة أنثروبولوجية باللغة العربية والتواصل مع أنثروبولوجيين آخرين يكتبون بالعربية لنشرها وتشجيع النقاش الجاد حولها، بما يسهم في نشر المعرفة الأنثروبولوجية النقدية التي تعزز تعدد وجهات النظر المختلفة في تأويل الأنماط الحياتية المتعددة ضمن سياقاتها الثقافية والتاريخية والسياسية.

ولتحقيق هذه المساعي والأهداف ينشط أعضاء إنسانيات من خلال لجان عمل تطوعية لتنظيم فعاليات عديدة تتنوع في تركيزها، لتتضمن: من جهة، لقاءات أكاديمية مثل مؤتمر إنسانيات الذي يُعقد مرة كل سنتين، وورش عمل وندوات ومحاضرات، إضافة إلى الاهتمام بنشر أبحاث إثنوغرافية وأعمال أنثروبولوجية مكتوبة ومسموعة ومصورة باللغتين الإنجليزية والعربية. ومن جهة ثانية، فإننا كأثروبولوجيين وأنثروبولوجيات— نتواجد في الميدان بين الناس ونشاركهم حياتهم اليومية ونضالاتهم ونصغي لرواياتهم عن أحداث الماضي وتجاربهم في الحاضر وأحلامهم وآمالهم المستقبلية— يهمننا مشاركتهم بالمعرفة الإثنوغرافية التي تنتجها عنهم ومعهم.

ومن هنا انبثقت فكرة لجنة الأنثروبولوجيا بين الناس التي تعمل على نشر المعرفة الأنثروبولوجية بصيغ تحاكي بعض حاجات المجتمع الفلسطيني خارج حدود الأكاديميا من خلال فعاليات ومشاريع تخاطب فئات متنوعة وتشمل: نشر سلسلة كتابات إثنوغرافية باللغة العربية في مجلة فلسطين الشباب وعلى موقع إنسانيات لتعريف القراء الفلسطينيين والعرب بالبحوث التي يقوم بها أنثروبولوجيون وأنثروبولوجيات

and ethnographic film in Arabic. This latter training aims to introduce media and film students in Palestine to the possibilities offered by visual anthropology and the tools that it can provide them to think about the experiences and events that they seek to document. It can also help them formulate narratives informed by more the holistic approach of ethnographic research that explores the details of complex social lives, the mechanisms of colonial tyranny and the ways Palestinians resist them.

The Souq Stories exhibition is one of the early efforts of this committee that seeks to provide Palestinians with an opportunity to experience daily life in its rich details in several historical Palestinian markets through ethnographic pictures and narratives. The exhibition reflects Insaniyyat's desire to transcend the fragmentation imposed by the colonizer by displaying the life of the Palestinian market in seven different Palestinian cities: Jerusalem, Nazareth, Hebron, Acre, Gaza, Nablus, and Jaffa. The exhibition was implemented with the help of many photographers and youth organizations in each city, as the Souq Stories team, with the help of its funders, will detail in the pages of this book.

من إنسانيات؛ وورشة للتعريف بالتصوير الإثنوغرافي؛ وورشة تدريبية حول الأنثروبولوجيا البصرية والأفلام الإثنوغرافية باللغة العربية بهدف تعريف طلبة الإعلام والسينما في فلسطين بالإمكانيات التي تتيحها الأنثروبولوجيا البصرية والأدوات التي يمكن أن تزودهم بها للتفكير بالتجارب والأحداث التي يسعون لتوثيقها في أفلامهم، وصياغة قصة الفيلم من زاوية شمولية مبنية على بحث إثنوغرافي يُسهم في كشف تفاصيل الحياة الاجتماعية المعقدة وآليات عمل سلطات الاستعمار والاستبداد وطرق مقاومتها. وجاء معرض حكايا السوق باكورة أنشطة هذه اللجنة، ليقدم للفلسطينيين فرصة لاختبار الحياة اليومية بتفاصيلها الغنية في عدد من الأسواق الفلسطينية التاريخية من خلال صور وسرديات إثنوغرافية. فكان المعرض تجسيداً لرغبة إنسانيات بتجاوز الشذمة والحواجز التي فرضها المُستعمر بعرض حياة السوق الفلسطيني في سبع مدن فلسطينية هي: القدس والناصرة والخليل وعكا وغزة ونابلس ويافا. وتم تنفيذ المعرض بمساهمة عدد من المصورين والمصورات والمنظمات الشبابية في كل مدينة، كما سنوضح، نحن وشركاؤنا من المؤسسات الداعمة بالتفصيل في الصفحات اللاحقة.





Aysar Kassab - Nablus 2021

أيسر كساب - نابلس 2021

# المجموعات الشريكة

## Our Partner Organizations

### Jerusalem Groups

**The Old City Youth Association:** A Palestinian national association based in Jerusalem, within the walls of the Old City in an area known as "Khan Al-Qattanin stables" which dates back to the Mamluk era, in the northwest side of the market. In 1990, the association was established by a Jerusalemite youth initiative with hopes to build a better future in the city through working in the association.

The association focuses on providing cultural, social, artistic, sports and scouting services to a large segment of Jerusalem residents in general and Old City residents in particular. The association targets youth and children of both genders and also women. It is concerned with providing various cultural, educational, social, and recreational services to these crucial segments of Palestinian society, through an ongoing attempt to shed light on their significant role in our community.

**The African Community Association:** A non-profit, non-partisan Palestinian association founded in 1983 by a group of Jerusalemite Africans, as an extension of the African Charitable Club which was active between 1952 until the Holy City fell under the control of Israeli colonialism in 1967. The association emerged from the African Youth Club that was established by Jerusalem's African sons in 1978. In the mid-1980s, the association was closed

### مجموعات مدينة القدس

**جمعية شباب البلدة القديمة:** مؤسسة وطنية فلسطينية مقرها القدس الشريف، تقع داخل أسوار البلدة القديمة. تأسست الجمعية سنة 1990 وتقع في مكان يُعرف باسم إسطبلات خان القطانين في الجهة الشمالية الغربية من السوق ويعود تاريخه إلى العصر المملوكي. انطلقت الجمعية بمبادرة مجموعة شباب مقدسيين يأملون من خلال نشاطهم في هذه الجمعية أن يساهموا في بناء قواعد متماسكة لمستقبل أفضل في المدينة.

تركز الجمعية على تقديم خدمات ثقافية، اجتماعية، فنية، رياضية وكشفية لقطاع واسع من سكان القدس بشكل عام وسكان البلدة القديمة بشكل خاص، وتحاول الجمعية أن تستهدف فئة الشباب والأطفال من الجنسين، بالإضافة إلى استهدافها شريحة النساء. وتُعنى الجمعية بتقديم مختلف الخدمات الثقافية والتعليمية والاجتماعية والترفيهية لهذه الشرائح الهامة في المجتمع الفلسطيني في محاولة دائمة لتسليط الضوء على دور هذه الشرائح في المجتمع الفلسطيني.

**جمعية الجالية الإفريقية:** هي جمعية فلسطينية غير ربحية وغير حزبية، تأسست عام 1983 بواسطة مجموعة من الأفارقة المقدسيين وكانت امتدادًا للنادي الخيري الإفريقي الذي نشط في الفترة ما بين 1952 ولغاية وقوع المدينة المقدسة تحت سيطرة الاستعمار الإسرائيلي عام 1967. وانبثقت الجمعية

due to economic difficulties and the headquarters' need for urgent restoration work.

The association aims to monitor the needs of specific groups in the Old City, to empower and rehabilitate children, youth and women by improving their standard of living, and to spread awareness among Jerusalemite youth about the importance of the intellectual, humanitarian and cultural heritage of the Palestinian people. In addition, the association focuses on building a network of relations with local and international institutions, investing in its institutional building by increasing the institution's effectiveness in achieving its goals and developing the capabilities of the institution's employees.

**Burj Al-Luqluq:** A community centre and society established in 1991. For 30 years, it has been working to provide various services to the Jerusalem community inside the Old City, seeking to empower residents socially and economically. It is worth noting that the current area of the association is 9 dunums, owned by two Palestinian families.

The tower was threatened by Israeli settler attacks and takeovers, the most important of which was in 1989, where the residents of the Old City played a huge role in preventing these repeated attempts. The association is the only breathing safe space for children and adults inside the Old City. Therefore, the area residents formed a committee that declared the place a sports and social club, making the association a significant part of the entire community in a neighborhood called "Bab Hatta." The association is officially registered in the registrar of associations.

عن نادي الشباب الإفريقي الذي أسسه أبناء الأفارقة المقدسيون عام 1978، لكنه اضطرّ لإغلاق أبوابه في أواسط الثمانينات بسبب الصعوبات الاقتصادية ولحاجة المقر لأعمال ترميم مُلحة. تهدف الجمعية إلى رصد احتياجات بعض الفئات المعينة في البلدة القديمة، وتمكين وتأهيل الأطفال والشباب والنساء من خلال تحسين مستواهم المعيشي، ونشر الوعي لدى الشباب المقدسي بالموروث الفكري الثقافي الحضاري الإنساني للشعب الفلسطيني. بالإضافة إلى تركيز الجمعية على بناء شبكة من العلاقات مع المؤسسات المحلية والدولية، والاستثمار في البناء المؤسسي من خلال زيادة فاعلية المؤسسة لتحقيق أهدافها، والعمل على مؤسسة الجمعية وتطوير قدرات العاملين فيها.

**برج اللقلق:** تأسست جمعية برج اللقلق المجتمعي في العام ١٩٩١، ومنذ ذلك الحين، أي ما يقارب ٣٠ عامًا وهي تعمل على تقديم الخدمات المختلفة للمجتمع المقدسي داخل أسوار البلدة القديمة والتي تنلخص بجانب التمكين الاجتماعي والتمكين الاقتصادي لهذه الفئة من السكان. الجدير بالذكر أن المساحة الحالية للجمعية تبلغ 9 دونمات تملكها عائلتان فلسطينيتان.

تعرّض البرج لتهديد الهجمات الإسرائيلية الاستيطانية أهمها كان في العام ١٩٨٩، حيث كان لسكان البلدة القديمة الغيورين في تلك الأثناء دور كبير في التصدي لهذه المحاولات المتكررة. تعدّ الجمعية المتنقّس والمكان الآمن الوحيد للأطفال وللبالغين أيضًا داخل أسوار البلدة القديمة، ولذلك شكّل سكان المنطقة لجنة مجتمعية قامت بإعلان المكان ناديًا رياضيًا واجتماعيًا، مما ساهم في جعل الجمعية جزءًا هامًا من مجتمع كامل في حيّ يسقى باب حطة

The association classifies itself as a non-profit development association that works to improve the social, intellectual, and psychological reality of children and youth in Jerusalem in general and in the Old City in particular.

## Hebron Groups

**Masahat Project:** A project to revive the historical places in the Old City of Hebron through culture and arts. The project seeks to revive cultural memory through representing the community's narratives in artistic and cultural forms. The vision of the project is to restore the cultural roots of the Palestinian people. The market is considered a nurturing space for group activities, and for human, intellectual and societal interactions to take place.

The group started with several experts and artists in the arts and the cultural heritage field. They focused on revitalizing the neglected historical places in the city of Hebron. They also worked on many research papers and studies over the past years that formed a clear vision of the importance of revitalizing and restoring memory. The Masahat project started as a basic building to restructure and produce the community's cultural heritage and to reintroduce the culture to the community in many forms.

The group is currently working on implementing many cultural and artistic events inside historical places to attract the local community and official institutions' attention. In addition, the group is implementing other similar projects aiming to revive the collective memory of the society through culture and arts.

حيث تمّ تسجيل الجمعية قانونيًا ورسميًا في مسجل الجمعيات لدى الدوائر الرسمية.

وتصنف الجمعية نفسها كجمعية تنموية غير ربحية تعمل لتحسين الواقع الاجتماعي والفكري والتفسي للأطفال والشباب في مدينة القدس بشكل عام وفي البلدة القديمة بشكل خاص.

## مجموعات الخليل

**مشروع مساحات:** هو مشروع لإنعاش الأماكن التاريخية في البلدة القديمة في الخليل من خلال الثقافة والفنون، هدَف المشروع أيضًا لإعادة إحياء الذاكرة الثقافية للمجتمع من خلال إعادة طرح سرديات المجتمع بأشكال فنيّة وثقافيّة عديدة. وتتمثل رؤية المشروع في إعادة الجذور الثقافية للشعب الفلسطيني، ويعتبر السوق الحاضنة الأساسية لكل فعاليات المجموعة إذ يمثل المساحة التي يحدث فيها التفاعل الإنساني والفكري والمجتمعيّ.

بدأت المجموعة مع عددٍ من الخبراء والفنانين في مجال الموروث الثقافيّ والفنون ليتمّ التركيز على الأماكن التاريخية المهملة في مدينة الخليل وإعادة إنعاشها وأحيائها؛ فمن خلال الأبحاث والدراسات التي قامت المجموعة بالعمل عليها خلال السنوات الماضية تشكّلت رؤية واضحة وجليّة لأهميّة إعادة الإنعاش وترميم الذاكرة لذلك بدأ مشروع مساحات كبناء أساسيّ لإعادة هيكلة وإنتاج الموروث الثقافي للمجتمع وتقديم ثقافة المجتمع مجددًا الى المجتمع بأشكال عديدة.

حاليًا تعملُ المجموعة على تطبيق عددٍ من الفعاليات الثقافية والفنيّة داخل الأماكن التاريخية لإلقاء الضوء عليها والاهتمام بها من قِبَل المجتمع المحليّ

**(Fareeqok) Your Team Company:** A youth group works on organizing and managing events (exhibitions, conferences, bazaars) professionally and creatively, as it works on all details, starting from planning and design to communication and supplies. It works on cooperation at all these levels, and thus the company contributes to empowering young people professionally and socially.

The company believes in the necessity of investing youth energies in all fields. The company's work is not limited to making a profit, but it also contributes to community activities and events through its active and volunteer youth staff.

With the market transition to the virtual world and the spread of electronic commerce, Your Team Company believes in centering human values and behavior even if the market is absent as a real place. For the company, the market is not only where commercial exchange takes place, but it is also a space that contains channels of human communication in its various forms.

## Nazareth Groups

**Blebel Association:** An independent cooperative youth space, registered as a non-profit association, located in the Old City of Nazareth. The association works to activate and manage programs in the Old City to raise its profile on the social and economic levels. It focuses on reviving the Nazareth market, which is rich with its cultural and historical heritage, and tries to make the Old City a social space for all people, in addition to creating an alternative cultural space for arts and music, raising awareness of everything related to environmental quality, and establishing cooperatives with stakeholders and

والمؤسسات الرّسميّة. بالإضافة إلى مشاريع شبيهة تحاول إحياء الذاكرة الجمعيّة للمجتمع من خلال التّقاليد والفنون.

**شركة - فريقك:** مجموعة شبابية تعمل على تنظيم وإدارة الفعاليات (معارض و مؤتمرات و بازارات) بشكل احترافيّ وإبداعيّ حيث تقوم بكافة التفاصيل بدايةً من التخطيط والتصميم ومن ثم التّواصل وتوفير المستلزمات، كما تعمل على خلق الموازنة بين الجانب التّطوعيّ والتّشاركيّ والجانب الرّبحيّ مستمدّة ذلك من قيم وموروث الشعب الفلسطينيّ وفعاليّاته والتي كانت تقوم على التّعاون بين كافة الأطياف وبهذا تساهم الشركة بتمكين الشباب مهنيّاً ومجتمعيّاً.

تؤمن الشركة بضرورة استثمار الطاقات الشبابية في كافة الميادين والمجالات، فلا يقتصر عملها على الجانب الربحيّ فقط بل تساهم عبر طواقمها بكافة الأنشطة والفعاليّات المجتمعية وذلك لكون طواقمها من الشباب الناشط والمتطوّع.

مع انتقال السوق للعالم الافتراضي وانتشار التبادل الإلكتروني، تؤمن شركة فريقك بضرورة المحافظة على السوق كحيز مكانيّ يحتوي على القيم والسلوك الإنسانيّ وإن غاب السوق كمكان حقيقيّ. إذ لا يشكّل السوق بالنسبة للشركة مكاناً يتم فيه التّبادل التجاريّ وحسب، بل هو حيز يحتوي قنوات التّواصل الإنسانيّ بأشكاله المختلفة.

## مجموعات الناصرة

**جمعية بلبل:** مساحة شبابية تعاونية تتواجد في البلدة القديمة في الناصرة، مُستقلّة ومُسجّلة كجمعية غير ربحية. تعمل الجمعية على تفعيل وإدارة برامج في البلدة القديمة في الناصرة لرفع مكانتها



residents to serve the public space.

The association participants believe in achieving their goals through coordinating and organizing volunteer programs, interactive workshops, open spaces, art, and cultural evenings and events, and many other programs to bring as many locals, non-locals, and visitors to the Nazareth market to catch a glimpse of its history and to participate in enriching its civilization and culture.

The association focuses on the importance of investing in the market by restoring its closed places, supporting and marketing its distinct interests that provide many services to revive local businesses such as vegetable shops, cafes, popular sweets shops, fabric and clothing stores, art galleries, guest houses and many other small and medium enterprises, all beneficial to the public interest.

**Liwan:** A group of politically independent individuals, who oppose the physical and mental divisions imposed on them. They hope to attract other youth groups who share their interests and aspirations. The group chose Nazareth as their workspace because of its historical tourist sites. They aim to encourage the people of Nazareth to regain the pride of residing in their city, introduce visitors to the importance of the city, and inform them of its historical landmarks that are not limited to religious monuments.

The group seeks to create a public space for its meetings where its dialogue and interests can be shared, and various events and activities that serve the group's goals can be organized. It focuses on the Old City as an informal space where Palestinians

على الصعيدين الاجتماعي والاقتصادي؛ وتركز على إحياء سوق الناصرة الغني بإرثه الحضاري والتاريخي وتحاول العمل على إتاحة البلدة القديمة كفضاء اجتماعي لكافة الناس، بالإضافة إلى خلق مساحة ثقافية بديلة للفنون والموسيقى، ورفع الوعي بكل ما يتعلّق بجودة البيئة، وإنشاء تعاونيات مع أصحاب المصالح والسكّان المحليين لخدمة الحيّز العام.

يؤمن المشاركون في الجمعية باستطاعتهم تحقيق أهدافهم بواسطة تنسيق وتنظيم برامج وأعمال تطوعيّة، وورشات تفعيليّة، وتوفير مساحة مفتوحة، وتنظيم أمسيات ولقاءات فنيّة و/أو ثقافية، وغيرها العديد من البرامج التي تهدف إلى إدخال أكبر عدد من المحليين وغير المحليين والزوّار إلى سوق الناصرة للتذوّق من عبق تاريخه والمشاركة في إثراء حضارته وثقافته.

تركز الجمعية على أهمية الإستثمار في السوق، ترميم أماكنه المغلقة، ودعم وتسويق مصالحه المميّزة التي تُوفّر خدمات عديدة لإنعاش اقتصاده المحلي، على غرار بسطات وحوانيت الحُضار والمقاهي، حوانيت الحلويات الشعبيّة، حوانيت بيع الأقمشة والملابس، معارض فنيّة وبيوت الضيافة وغيرها العديد من المصالح الصغيرة والمتوسطة؛ الأمر الذي من شأنه أن يعود بالفائدة والمنفعة للمصلحة العامة.

**مجموعة ليوان:** مجموعة من الأفراد المستقلين سياسيًا، يعارضون الانقسامات الجسدية والعقلية التي فُرِضت عليهم، يأملون من خلال المجموعة أن يجذبوا مجموعات شبابية يلتقون معهم في اهتماماتهم وتطلعاتهم، اختاروا الناصرة كحيّز لعملهم لما فيها من أماكن سياحية تاريخية. تهدف المجموعة إلى تشجيع أهل الناصرة على استرداد فخر الإقامة في مدينتهم، بالإضافة إلى تعريف الزوار بأهمية المدينة واتّلاعهم



can participate and interact.

The group aims to provide a public space to local Palestinians, tourists, and city visitors and establish an alternative Palestinian kitchen for the indigenous people to share their foods at nominal prices. Moreover, the group aims to organize activities, events, and tours for tourists in the Old City that focus on displaying the city's history and its archaeological monuments, and to establish an information center to help tourists and indigenous people discover the city's history. The benefit of the project lies in providing a reference point for tourists that will help them learn about the rich history of the city, which contributes to restoring the central position of the old town and reviving its economy.

## Gaza Groups

**Shababeek:** A group of young artists who share common interests and perceptions. They believe in teamwork and joint development of the creative side of the Palestinian art movement, always exploring what is new and contemporary in art to harness it for their many talents. They seek to achieve these goals by organizing regular meetings, holding local and international exhibitions, and focusing on workshops that convey their ideas through Palestinian art. The group has collective and individual experiences and local and international engagements; this enriches the organization's culture and artistic concepts as it relentlessly develops a wide network of artistic relations.

From its beginning, the group believed in the role of art in promoting change in society and in shedding light on human rights and focusing on certain

على معالمها التاريخية التي لا تقتصر على المعالم الدينية.

تسعى المجموعة لإيجاد حيز عام للقاءاتها وتتشارك فيه الحوار والاهتمامات وتنظم الفعاليات والنشاطات المختلفة التي تخدم هدفها، كما وتركز على البلدة القديمة كحيز غير رسمي يستطيع الفلسطينيون/ات التشارك والتفاعل فيه.

تتجلى خدمات وأنشطة المجموعة بمحاولة تأمين فضاء عام متاح للفلسطينيين/ات المحليين والسيّاح وزوار المدينة، بالإضافة إلى تأسيس مطبخ فلسطيني بديل يتشارك فيه السكان الأصليين والزوار مأكولاتهم الشعبوية بأسعار رمزية، بالإضافة إلى تنظيم جولات سياحية في البلدة القديمة تركز على عرض تاريخ المدينة ومعالمها الأثرية، وتشكيل مركز معلوماتي من شأنه أن يساعد السياح والسكان الأصليين في اكتشاف تاريخ المدينة، وتنظيم أنشطة وفعاليات موجهة للسياح وزوار المدينة. وتكمن فائدة المشروع في توفير نقطة مرجعية للسياح من شأنها أن تساعد في التعرف على تاريخ المدينة مما يساهم في استعادة المكانة المركزية للبلدة القديمة، وإنعاش اقتصادها.

## مجموعات غزة

**شبابيك:** مجموعة شبابية من الفنانين/ات تجمعهم اهتمامات وتصورات مشتركة. يؤمنون بالعمل الجماعي والتفكير المشترك لتطوير الجانب الإبداعي للحركة التشكيلية الفلسطينية، ويسعون دائماً للبحث عن ما هو جديد ومعاصر للفن في سبيل بلورته ليقدم المخزون الفني الذي يمتلكونه، ويحاولون تحقيق أهداف المجموعة من خلال تنظيم اللقاءات الدائمة وإقامة المعارض المحلية والدولية والتركيز على ورش العمل التي يسعون من خلالها إلى إيصال أفكارهم

important groups in Palestinian society, especially children, and the psychological and social support for these groups. The group uses its skills, experiences and resources in many ways including organizing drawing workshops for children, photography and video art workshops, and art exhibitions for children and youth, especially children who have been affected by the ongoing crises facing Gaza. The group attempts to provide a welcoming space for young artists to present their creative works to the public by providing a safe and supportive environment for contemporary artists to empower them and develop their artistic abilities and skills, in addition to providing them with the opportunity to participate in exhibitions, workshops, meetings, art residencies, and production grants. This opens new horizons and spaces that enable them to carve their art world and path.

**Gaza Association for Culture And Arts:** a non-governmental, non-profit charitable organization, registered at the Ministry of Interior under the Civil Associations and Organizations Law No. (1) of 2000. The term of office of the Board of Directors is three years and the Board is chosen through elections. The association works in the culture and arts field and focuses on offering activities in all governorates of the homeland. The Gaza Center for Culture and the Arts aims to create administrative and financial systems, as well as short and long-term strategic plans.

The association devotes its energies and activities to preserve Palestinian cultural heritage and identity and attempts to create a bridge between art and various issues of society, by promoting culture and the arts in all its forms in the Palestinian

by طرق فنيّة فلسطينية. تمتلك المجموعة مخزون من التجارب الجماعية والفردية والمشاركات المحلية والدولية؛ وهو ما يعزّز ثقافة المجموعة ومفهومها الفنيّ وسعيها الدؤوب لتطوير شبكة علاقات فنيّة متطوّرة.

منذ بدايتها، آمنت المجموعة بدور الفن في تعزيز التغيير في المجتمع، وفي تسليط الضوء على حقوق الإنسان وبعض الفئات المهمشة في المجتمع الفلسطيني كفئة الأطفال، بالإضافة إلى تركيزها على الدّعم النفسي والمجتمعيّ لهذه الفئات. في سبيل تحقيق أهدافها استخدمت المجموعة مهاراتها وخبراتها ومواردها بأساليب عديدة؛ مثل تنظيم ورشات رسم للأطفال، ورشات التصوير الفوتوغرافي وفنّ الفيديو والمعارض الفنيّة للأطفال والشباب، وخصوصًا الأطفال الذين تأثروا بالأزمات المتواصلة التي تتعرّض لها غزّة. تحاول المجموعة أن تجعل من نفسها مساحة مفتوحة للفنانين الصغار والمواهب الشابة لعرض إنتاجاتهم وإبداعهم للجمهور؛ من خلال توفير بيئة حاضنة وداعمة للفنانين المعاصرين والعمل على تمكينهم وتطوير قدراتهم ومهاراتهم الفنيّة؛ حيث توفّر لهم فرصة المشاركة بمعارض وورش ولقاءات وإقامات فنيّة ومنح إنتاجية؛ مما يساهم في فتح آفاق ومساحات جديدة تمكّنهم من بناء طريقهم الخاص في عالمهم الفنيّ.

جمعية مركز غزّة للثقافة والفنون: مؤسسة خيرية غير حكومية لا تهدف للربح، مسجلة بوزارة الداخلية بموجب قانون الجمعيات والهيئات الأهلية رقم (1) لسنة 2000. مدة عمل مجلس الإدارة ثلاث سنوات يتم اختيار المجلس من خلال الانتخابات. يتمثل عمل الجمعية في المجال الثقافيّ والفنيّ ويركز نطاق الجمعية على ممارسة نشاطاتها في كافة محافظات الوطن. وعمل مركز غزّة للثقافة والفنون على خلق

society. Moreover, it focuses on its significant role in achieving its mission in civil society development and improving the capabilities and skills of creative people and organizing their cultural action. In addition, it focuses on raising society's awareness about human rights by promoting democracy and international legitimacy culture through artwork.

Since its establishment, the association has accomplished several cultural activities and projects including the completion of the first and second Gaza Festival of Contemporary Fine Art, besides organizing the first and second Fine Arts Movement Conference, organizing the Palestinian-British Film Week for Short Films, and the Young Film Week. The association was the central partner of "Lama Films" group in implementing the "Red Carpet" Festival and the "Nathra" Film Festival, as well as many plays and activities in which young artists and children were a cornerstone.

## Nablus Groups

**Palestinian Cultural Enlightenment Forum:** The Enlightenment Forum was established after an initiative of a group of intellectuals and young people who believed in enlightenment, and the importance of unlimited rational thinking. The forum was registered on July 5, 2005, at the Palestinian Ministry of Interior. The forum aims to enhance democratic and social awareness in Palestinian society from an enlightened national Arab and human perspective. To achieve this goal, the Forum focuses its work on several cultural, social, artistic, and political fields, with special attention to youth, children, and women to develop their abilities and enhance their presence in various fields and spaces.

نُظِم إداريَّة وماليَّة وخطط استراتيجيَّة قصيرة وطويلة المدى.

تكرس الجمعية طاقاتها ونشاطاتها في سبيل الحفاظ على التراث والهوية الثقافية الفلسطينية وتحاول أن تخلق جسراً بين الفن وقضايا المجتمع المختلفة من خلال نشر الثقافة والفنون بكل روافدها المختلفة والنهوض بها في المجتمع الفلسطيني والتّركيز على أهقيّة دورها في تحقيق رسالتها الحضارية، و تنمية المجتمع المدني وتطوير قدرات ومهارات المبدعين والمبدعات والعمل على تنظيم فعلهم الثقافي، ورفع وعي المجتمع بالحقوق الإنسانيّة عبر تعزيز ثقافة الديمقراطيّة والشرعيّة الدوليّة من خلال العمل الفنّي.

حقّقت الجمعية منذ تأسيسها عدداً من الأنشطة والمشاريع الثقافيّة المتمثّلة بإنجاز مهرجان غزّة الأوّل والثاني للفنّ التشكيليّ المعاصر، بالإضافة إلى تنظيم مؤتمر الحركة التشكيليّة الأوّل والثاني، ومشروع تنظيم أسبوع السينما الفلسطينيّة البريطانيّة للأفلام القصيرة وأسبوع سينما أفلام التّأشّئين. وكانت الشّريك الأساسيّ لمجموعة لاما فيلم في تنفيذ مهرجان السجادة الحمراء ومهرجان نظرة السينمائيّ. بالإضافة إلى العديد من المسرحيّات والأنشطة التي كانت فئة الفنّانين الشباب والأطفال ركيزة أساسية فيها.

## مجموعات نابلس

**المنتدى التنويري الثقافي الفلسطيني:** تأسّس المنتدى التنويري بعد مبادرة من مجموعة من المثقّفين/ات والشباب/ات المؤمنين/ات بالفكر التنويري، المدركين بأهقيّة التفكير العقلاني اللّامحدود. وتم تسجيل المنتدى بتاريخ 5 يوليو/ تموز من سنة 2005 في وزارة الداخلية الفلسطينية، يهدف المنتدى إلى تعزيز الوعي الديمقراطي والاجتماعي

Recently, the Forum organized several cultural, social, and political projects, most notably the "Lady of the Earth" project, the "Supporting Women" project, and the "Youth Voice" project. The association hopes to achieve many future activities and projects that serve its community and achieve its goals.

**Yafa Cultural Center:** The center is located in Nablus city, specifically in the Balata refugee camp. It was established in 1996 as a cultural support for the Committee for the Defense of Palestinian Refugee Rights by a group of educated young men from Balata Camp. The center was established to protect Palestinian identity and reviving the right of return culture based on international law.

The center targets children through its various activities. It was established to educate children about their rights, extricate them from the negative effects of their difficult situations, and strengthen their personalities, talents and skills. The center also sought to promote volunteer, social work and innovation. To achieve its goal, Yafa Cultural Center aims to build relationships and cooperate with local community institutions and aims to strengthen its relations with international organizations that believe in the rights of the Palestinians and support them in their struggle.

### **Jaffa Group**

**Jaffa Group:** An independent group of Palestinian women who live in Jaffa city, and are active in social and political work in there. They possess a progressive, intellectual, liberatory vision that

للمجتمع الفلسطيني بمفهوم وطني تنويري وبعمق عربي ويُعد إنساني. وفي سبيل تحقيق هذا الهدف، يركّز المنتدى في عمله على عدّة مجالات ثقافية واجتماعية فنية وسياسية، ويسلط الضوء على فئة الشباب/ات والأطفال والنساء، كمحاولة من المنتدى لتنمية قدراتهم وتعزيز وجودهم في المجالات والفضاءات المختلفة.

في الآونة الأخيرة نطّم المنتدى عدّة مشاريع ثقافية واجتماعية وسياسية كان أبرزها مشروع سيّدة الأرض ومشروع دعم المرأة و مشروع صوت الشّباب وتأمّل الجمعية في تحقيق العديد من النشاطات والمشاريع المستقبلية التي تصب في خدمة مجتمعها وتحقيق أهدافها.

**مركز يافا الثقافيّ:** يقع مركز يافا الثقافيّ في مدينة نابلس، بالتّحديد في مخيم بلاطة. تأسس المركز عام 1996 كذراع ثقافيّ للجنة الدفاع عن حقوق اللّاجئين الفلسطينيين من قبل مجموعة من الشبان المتعلمين من مخيم بلاطة. أنشئ المركز على أساس فكرة حماية هوية الفلسطينيين وإحياء روح ثقافة حق العودة على أساس القانون الدوليّ.

يركّز المركز على فئة الأطفال، ويحاول أنّ يستهدفهم من خلال أنشطته المختلفة. إذ تأسس المركز على أساس توعية الأطفال بحقوقهم وإخراجهم من التأثيرات السلبية لحالاتهم الصعبة وتقوية شخصيتهم ومواهبهم ومهاراتهم. كما يسعى المركز إلى تعزيز التطوع والعمل الاجتماعيّ والابتكار. في سبيل تحقيق ذلك يهدف مركز يافا الثقافيّ إلى بناء علاقات مع مؤسسات المجتمع المحليّ والتعاون معها ويهدف إلى تعزيز علاقاته مع المنظمات الدولية التي تؤمن بحقوق الفلسطينيين وتدعمهم في نضالهم.

## مجموعات يافا

opposes forms of oppression and colonialism; Through it, they aspire to present an alternative Palestinian space that is independent and free at the national, human, feminist, and economic levels. The group aims to revive Palestinian memory and the market in Jaffa city, and in all regions of historic Palestine. It also believes in the necessity of producing knowledge, politicizing awareness, and shaping Palestinian identity, as necessary to confront colonialism and strengthen Palestinian presence and steadfastness in Jaffa, where they suffer from the Judaization and displacement, as well as ongoing ethnic and class cleansing.

The group works to document Palestinian stories and narratives through photographs because it believes in the role of these activities in confronting attempts to erase, repress or wipe out Palestinian identity. The group is interested in the market as a locus of political, social, cultural, and feminist struggle. The reality of the market represents the ongoing Nakba. Consequently, the absence of the original inhabitants of Jaffa in the market space transformed it from a market where simple Palestinians make a living into a market occupied by new Mizrahi Jews. On the other hand, the group believes that it must narrate the Palestinian history of the market as we inherited it, to create a collective awareness that understands, perceives, and analyzes through photographs the current scene and beyond.

**مجموعة يافا:** مجموعة مستقلة من النساء الفلسطينيات اللواتي يسكن في مدينة يافا، ينشطن في العمل الاجتماعي والسياسي في المدينة. يمتلكن رؤية تحررية فكرية تقدمية تناهض أشكال القمع والاستعمار؛ يطمحن من خلالها لتقديم مساحة فلسطينية بديلة مستقلة وحرّة على الصعيد القومي، الإنساني، النسوي والاقتصادي. مهتمات في إحياء الذاكرة الفلسطينية والسوق الفلسطيني في يافا. وفي كافة المناطق في فلسطين التاريخية. تؤمن المجموعة بضرورة إنتاج المعرفة وتسييس الوعي وبلورة الهوية الفلسطينية؛ وذلك في سبيل مجابهة الاستعمار وتعزيز وجود الفلسطيني/ية وصموده/ها في يافا التي تعاني من عمليات تهويد وتقليل للفلسطينيين/ات، وعمليات تطهير عرقي وطبقي مستمران.

تعمل المجموعة على توثيق الحكايا والسرديات الفلسطينية من خلال الصور؛ وذلك لإيمانها بأهمية هذه الأنشطة في مواجهة محاولات محو وطمس وإلغاء الهوية الفلسطينية. ولهذا تهتم المجموعة بالسوق كحيز نضالي سياسي واجتماعي وثقافي ونسوي؛ إذ إنّ واقع السوق يجسّد التّكبة واستمراريتها؛ وبالتالي فإنّ انعدام حضور سكّان يافا الأصليين في مساحات السوق، تحوّل من سوق يعتاش منه الفلسطينيون البسيط إلى سوق يشغله اليهود الجدد الشرقيون. ومن جهة أخرى فإن المجموعة تؤمن أنّ من واجبها سرد التاريخ الفلسطيني للسوق كما ورثناه، لتكوين وعي جماعي يفهم ويدرك ويحلّل المشهد عبر الصور وما وراء هذا المشهد الحالي.



## Acre Group

**Acre 5000:** A group of young Palestinian people from Acre. The group members share interests and initiatives to serve their community and strive to build a framework and a public space that brings them together and allows them to share their future aspirations. The group aims to create an independent, cohesive team loyal to the interests that benefit the people of their city of Acre. The group works to carry out meaningful activities to develop the spirit of leadership, voluntarism, critical thinking, and a sense of empathy in the Acre community. The group aims to create a new reality through attracting, gathering, and strengthening young energies in the city and connecting them together to create a platform for improving the existing social situation and opening opportunities for creativity in dealing with their challenges constructively and positively.

Our approach to community work focuses on building capacities and social relations through art. The group believes that in creation of art there is the full space for Palestinians to express and develop their national and social identity. It also believes that every collective activity creates hope, pride, and belonging among community members, and serves as a reminder of the importance of contributing to community work.

The group believes that its mission is to create work mechanisms that help in the development of local community initiatives to maintain the Arab presence in the city by addressing cultural, economic, and political aspects. These all strengthen Palestinian identity and increase social and political awareness.

عكا 5000: مجموعة شباب/ات من نسيج عكا فلسطيني، يتشارك أفراد المجموعة في اهتماماتهم ومبادراتهم لخدمة مجتمعهم ويسعون في سبيل ذلك لبناء إطار وحيز وفضاء عام يجمعهم ويشاركون فيه تطلعاتهم المستقبلية. تهدف المجموعة لبناء فريق مستقل، مترابط ومخلص لمصلحة أبناء وبنات مدينتهم عكا. تعمل المجموعة على القيام بنشاطات قيّمة لتطوير الروح القيادية، روح التطوع والمساعدة، الفكر النقدي وحسّ التعاطف في المجتمع العكاوي. وتهدف المجموعة لخلق واقع جديد من خلال استقطاب وتحشيد وتنمية الطاقات الشابة في المدينة وتشبيكها لجعلها منصة لتحسين الوضع المجتمعي القائم، وخلق إمكانيات للإبداع في التعامل مع تحدياتهم بشكل بناء وإيجابي.

يتجلى نهج العمل المجتمعي للمجموعة عبر إبراز وتفعيل قدراتهم وعلاقاتهم الاجتماعية، من خلال الفن؛ إذ تؤمن المجموعة أن في العمل الفني توجد المساحة الكاملة للفلسطينيين/ات للتعبير عن هويتهم الوطنية والاجتماعية وتنميتها. كما تؤمن بكون كل نشاط جماعي يخلق الأمل، الفخر والانتماء لدى أفراد المجتمع، ويعرض الناس لأهمية العمل المجتمعي والمساهمة فيه.

ترى المجموعة أنّ مهمتها هي إيجاد آليات عمل تمكن المجتمع من تطوير مبادرات مجتمعية محلية تهدف للحفاظ على الوجود العربي في المدينة، وذلك من خلال التطرق للجوانب الثقافية، الاقتصادية والسياسية؛ التي تصب في تعزيز الهوية الفلسطينية وزيادة الوعي الاجتماعي والسياسي.





# الأسواق Markets

## Hebron Market

In the Hebron Valley, in the southeast of the city, the Ibrahimi Mosque sits surrounded by lanes, courtyards, and old houses. The map of the old town and its features look like a body; its heart is the Ibrahimi Mosque, the organs are the city's neighborhoods and houses, and the alleys and roads are like arteries flowing with residents and visitors to fill the city's mosques, corners, schools, markets, and khans with life.

Hebron's markets are characterized by a longitudinal pattern, where the shops are distributed on both sides of the road. The most important of these markets are: Al-Qazzazin, Al-Zayatin, Al-Hosareya, Al-Laban, Al-Iskafeyya and Al-Ghazl. In addition, one can find a number of bustling Khans--Khan Al-Khalil, Khan Shaheen, Khan Al-Wakalah and Khan Al-Dweik, to name a few.

The markets, like the rest of the city, have been impacted by Israeli colonialism and its attempts to obliterate Palestinian identity and erase Palestinian creativity. The Ibrahimi Mosque massacre carried out by Jewish settlers in 1994 was a key juncture in the city's history, after which many restrictions, closures, and obstacles were imposed on the streets leading to the old city, its markets, and internal roads, thereby leading to a decline in the area's economy. The intensification of Israeli military presence around the settlement outposts has choked the city markets.

في وادي الخليل، جنوب شرق المدينة، يتربع المسجد الإبراهيمي محاطاً بحاراتٍ وأحواشٍ وبيوتٍ قديمة. هكذا تبدو خارطة البلدة القديمة، وهكذا تظهر معالمها كأنها جسدٌ قلبه المسجد الإبراهيمي وأعضائه حارات المدينة وبيوتها، وتبدو الأزقة الواصلة بينهما كأنها شرايين على شكل طرق يتدفق فيها جموع أهالي البلدة والوافدين إليها لتملأ مساجدها وزواياها ومدارسها وأسواقها وخاناتها بالحياة؛ إذ يُعتبر المسجد الإبراهيمي الشريف العنصر الرئيسي في المدينة الذي تؤدي إليه الطرق الرئيسية على اختلافها.

تميزت أسواق الخليل بالنمط الطولي حيث تتوزع المحال التجارية على جانبي الطريق كمحطاتٍ ضمن قصة المدينة أو شارعها الرئيسي الممتد من مدخلها وحتى المسجد الإبراهيمي الشريف. ومن أهم تلك الأسواق: سوق القزازين، وسوق الزياتين، وسوق الحصرية، وسوق اللبن، وسوق السكافية وسوق الغزل. بالإضافة إلى الخانات مثل خان الخليل، وخان شاهين، وخان الوكالة وخان الدويك.

تأثرت الأسواق كسائر أنحاء المدينة بالواقع السياسي الجديد الذي فرضه الاستعمار الإسرائيلي وتبعاته من محاولات طمس الهوية وإخفاء ملامح إبداع الفلسطينيين وتكثيف الوجود العسكري في محيط البؤر الاستيطانية التي انتشرت في البلدة القديمة. وتعتبر مجزرة الحرم الإبراهيمي عام 1994 نقطة مفصلية في تاريخ البلدة القديمة بشكل عام حيث تم فرض القيود والاعلاقات والمعوقات في الشوارع المؤدية إليها وإلى أسواقها وطرقها الداخلية؛ مما أدى إلى تراجع الواقع الاقتصادي فيها.

## Nazareth Market

The old town is located in the center of Nazareth city , which was and still is the heart of the city's vibrant commercial life. In the past, Nazareth was home to many flourishing markets that housed perfumers, goldsmiths, grocers, blacksmiths, saddlers, coppersmiths, bleachers, knife makers, cobblers, tailors, carpenters, vegetable sellers, and various other merchants that catered to the needs of the city and its surrounding villages. Nazareth markets have been and remain popular with people from the surrounding areas. In the past, the markets were called by business owners' names or by the names of those who worked in them or by what was sold in them. Some had beautiful roofs that protected people from the summer heat and winter cold. The markets are Sbat al-Sheikh, al-Sheikh market, al-Sabbagheen, Dar Farah, Protestant, al-Jurainah, goldsmiths, Khawajat, the cobblers, the Najjareen, the Khan and the coffee and liquor market and the vegetable market.

Nazareth's markets are subject to the dangers of Judaization, as Israeli efforts to buy real estate there through individuals are increasing. According to Noha Qawar's book Nazareth's History: A Journey Through The Ages, in late 1998, the Nazareth municipality initiated a project called "Nazareth 2000." Claiming that the market needed restoration, it asked merchants to leave their shops and move temporarily to the downtown square, where they would work out of stalls until the restorations were completed. This led the merchants to move to different locations and to the expansion of other commercial centers. This closure put 200 shops out of its original 300 out of business after they

تقع البلدة القديمة في وسط مدينة الناصرة , نزولاً حتى الوادي حيث يوجد السوق القديم الذي كان ولا يزال قلب المدينة النابض بالحركة التجارية.

لقد تعدّدت الأسواق في مدينة الناصرة قديماً وازدهرت المدينة بأسواقها المتعددة ففيها العطارين والصاغة والبقالين والحدّادين والسروجيين والنحاسيين والمبيّضين وصانعي السكاكين والإسكافيين والخياطين والنّجّارين وبائع الخضر وأصناف عديدة من التجار تكفي حاجة المدينة وضواحيها. فلقد كانت أسواق الناصرة ولا تزال تعج بأهل القرى والمناطق المجاورة بحيث يجدون فيها كل متطلّباتهم ويشترون منها جميع احتياجاتهم. لقد سُمّيت الأسواق قديماً بأسماء مالكيها أو بأسماء ما يُباع أو من يعمل فيها وكانت هذه الأسواق عديدة وكان بعضها مسقوفاً بنظام بديع يدفع عن الناس حرارة الصيف وبرد الشتاء. أما الأسواق فهي: سباط الشيخ، وسوق الشيخ، وسوق الصباغين، وسوق دار فرح، وسوق البروتستانت، والجريئة (تصغير لكلمة جرن)، وسوق القهوة والخمّارات، وسوق الصاغة، وسوق الخضر، وسوق الخواجات، وسوق الإسكافية، وسوق النجّارين وسوق الخان.

تتعرض أسواق الناصرة إلى خطر التهويد، إذ كانت ظاهرة شراء الإسرائيليين لبعض العقارات الموجودة في السوق. وبناء على ما وثقته نهى زعرب قعوار في كتابها كتاب تاريخ الناصرة - مسيرة عبر العصور: إذ ادّعت البلدية في أواخر عام 1998، بحاجتها إلى ترميم السوق، فقامت ببدء مشروع تحت مسمى الناصرة 2000، وطلبت من التجار ترك محالهم التجارية، والانتقال بشكل مؤقت إلى ميدان وسط المدينة، والعمل من خلال البسطات، إلى حين انتهائها من الترميم، مما أدى إلى انتقال التجار إلى أماكن مختلفة،

were economically harmed by these changes and weakened the shops that remained.

## Gaza Market

In the center of the city, between Omar Al-Mukhtar and Al-Wahda Streets, lies Al-Zawiya market. Walking through the market takes you on a journey through its many stories, starting with its establishment in the Mamluk era, some 700 years ago, until the present day, with glimpses of its history spread across its corridors and paths.

Al-Zawiya market, famous for its location near the ancient Caesarea market in the old city, is surrounded by various commercial buildings as well as a church and the Great Omari Mosque that raises its hand greeting all those who pass by its court. Between houses of worship and small shops, faces come together and become one. A man holds a child by the hand as he buys some dates, and a woman smiles at a grandmother selling fruit at the corner. Eighteen shops stand across from another sixteen, all of them with vaulted ceilings and intersecting arches.

Al-Zawiya market and its ancient arches has been and remains witness to all the blood shed for our homeland, the flowers distributed among beloveds, and the food that nourished people. The British mandate, as well as Israeli colonialism, believed in a divide and conquer policy, and tried to destroy the market because it was the place where the residents of the Gaza Strip have long met. Despite all the attempts at destroying it, from bombs to closure, the homeland spark remains present in al-Zawiya.

وتوسع المراكز التجارية التي أدت بدورها إلى إماتة السوق القديم مما أدى إلى إغلاق قرابة 200 متجر من أصل 300 بعد تضررهم اقتصادياً من هذه التغييرات. ولم تقتصر الأضرار الاقتصادية فقط على هذا النحو وإنما استمرت التضيقات حتى على من بقي منهم.

## سوق غزّة

بين شارع عمر المختار وشارع الوحدة يقع سوق الزاوية، يتوسط المدينة، ويأخذك بعيداً في قصص وحكايات لا تنتهي؛ تبدأ مع بداية تأسيسه في العصر المملوكي قبل حوالي 700 عاماً، وصولاً إلى يومنا هذا، وينتشر عقب التاريخ في الأروقة والدروب.

اشتهر سوق الزاوية لوقوعه بجوار سوق قيسارية الأثري في البلدة القديمة وتحيط جوانبه منشآت تجارية متنوعة، وجوامع تصدح بالأذان، بينما الكنيسة قائمة تصلي مع الرفاق وتبتسم لجيرانها من المسلمين، فيرفح المسجد العمري الكبير يده مصافحاً كل العارين فوق بلاطه، وما بين دور العبادة والحوانيت الصغيرة تلتحم الوجوه لتصير واحداً، يمسك رجل في يده طفلاً ليشتري بعض التمر، وامرأة تبتسم لعجوز تبيع الفاكهة عند الناصية. ثمانية عشر حانوتاً أو دكاناً يقابلها على الناحية الأخرى قرابة ستة عشر حانوتاً، جميعها ذات سقف معقود بعقود متقاطعة.

سيظل سوق الزاوية بأقواسه الأثرية شاهداً على جميع الدماء التي أهرقت لأجل الوطن، والورود التي توزعت بين المحبين، والأطعمة التي يشتريها العامة، ولن يذوي أو يموت رغم أنف كل الطغاة الذي مروا على أبوابه. فقد حاول الانتداب البريطاني تدميره، وكذلك المستعمرون الإسرائيليون؛ لأنه كان الملتقى الدائم لسكان القطاع، وهم الذين آمنوا بسياسة التفريق لكي يسودوا، فبقيت شرارة الوطن في سوق الزاوية حاضرة.

## سوق يافا

في مدينة يافا، بجانب دوار الساعة في البلدة القديمة، يقع السوق القديم، ويمتد بجانب سور يافا حيث كانت تقع أبنية كثيرة تابعة للوقف المسيحي والأديرة، إذ كان هذا السوق عبارة عن مجموعة من الأسواق القديمة التي تسمى مُجمِعة بسوق الدير وفي نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين بدأ السوق يأخذ شكلاً آخر، إذ تحول من سوقٍ للخضار والفواكه إلى سوقٍ بطابع حضري.

فمثلاً افتتحت دكاكين ثابتة بالقرب من دوار الساعة لبيع الحلويات (أصحابها سوريون). وبداخل سوق اسكندر عوض افتتحت دكانة آلاتٍ موسيقية، بالإضافة إلى دكاكين الصوابين والفحم. كما افتتحت مكتبة تباع كتب في زاوية من السوق. أما معمارياً، فقد كانت المباني أيوبية عثمانية بطابع إيطالي. وهي مكونة من طابقين، يتكون الطابق الثاني من أقواس وعمدان. وفي بداية القرن العشرين بدأ الناس يسكنون في الطابق الثاني، وفيما بعد اعتمدت يافا على زراعة وتصدير البرتقال، مما شجع وزاد من صناعة صناديق الخشب في منطقة السوق لاحتواء البرتقال وتصديره. شهدت المدينة عدة أحداثٍ مهمة ساهمت في تشكيل هوية السوق، ففي عام 1948، أُجبر الآلاف من سكان مدينة يافا على الانتقال من البلدة القديمة بتهجيرهم إلى جيتو العجمي (بالإضافة إلى الكثيرين غيرهم الذين تم تهجيرهم إلى مناطق أبعد) وبقيوا فيها لمدة 4 سنوات. وهو ما لعب دوراً مهماً في تحول السوق من أحد الأسواق الأكثر حيوية وتنوعاً ثقافياً في البلاد إلى مدينة أشباح فارغة تماماً من الناس. قامت الحركة الصهيونية فيما بعد بدعوة اليهود الجدد للاستيطان في منطقة السوق في يافا، مما حرم أهل السوق الأصليين حتى من زيارته. ولعل هذا كان عاملاً مهماً في تشكيل السوق بشكله الحالي، ورسم معالم تحولاته منذ الإنتداب البريطاني وحتى هذه اللحظة.

## Jaffa Market

In Jaffa city, the old market is located next to the Clock Roundabout in the old city, extending next to the Jaffa Wall, where many buildings belonging to the Christian endowment and monasteries were located. This amalgam of old markets together was referred to as Souq El-Dayr or the Monastery Market. At the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth, this area transformed from a fruits and vegetables market to one that housed many different types of businesses.

Many shops were opened to sell sweets near the Clock Tower (with Syrian owners). Inside the Iskandar Awad market, a musical instrument shop was opened, in addition to soap and coal shops. In the corner of the market, a bookseller set up shop. Architecturally, the buildings were Ayyubid and Ottoman with an Italianate character. They consisted of two floors with the upper level built of arches and columns. At the beginning of the twentieth century, people began to live on these second floors. Later, Jaffa relied on the cultivation and export of oranges, which encouraged and increased the manufacture of wood boxes in the market area to hold and export the citrus crops.

The city witnessed several significant events that shaped the identity of the market. In 1948, thousands of Jaffa residents were displaced from the old city to the Ajami ghetto (while many others were expelled farther) and remained there for four years. This played a significant role in the market's transformation from one of the most vibrant and culturally diverse markets in the country to a ghost town empty of people. Later, the Zionist movement invited newly arrived Jews to settle in the market

area in Jaffa at the same time that the original market residents were barred from even visiting it. This was a crucial factor in shaping the market in its current form and defining its transformations since the British Mandate until today.

### Acre Market

The popular market in Acre (currently its only active market) extends from Loman Square in the northeastern corner of the city to Karkon Square near the city's port, and houses more than 250 shops. Several roads branch off from the market, connecting it to most of the city's neighborhoods. The market is surrounded by alleys once inhabited by a group of skilled craftsmen, including blacksmiths, leather workers, and carpenters.

Acre's historic markets gained a distinguished position in the city's economy, and their prosperity was a result of the prosperity of the city and the significance of its port. More than two thousand years ago, the city's markets were characterized by brokerage trade, as traders from across Palestine and well beyond visited them. Barter and commercial transactions took place, and prices, measures, and the value of currency were determined. Now, in Acre, there are three markets that date back to the Ottoman era, and of these markets, only one, the White Market, remains active. This market was built in the era of Zahir al-Omar and was called the Zahir market. It was roofed with wood and about 110 rooms with vaulted ceilings extended to its sides, with a water fountain at each end.

Merchants who own shops in Acre's old market suffer from many problems, most notably the high taxes imposed by the Israeli authorities, which are

يمتد السوق الشعبي (السوق الوحيد النشط حالياً) والموجود في عكا من ساحة اللومان في الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة وحتى ساحة الكركون بالقرب من ميناء المدينة ويشمل هذا السوق أكثر من 250 متجرًا. ويتفرع من هذا السوق عدداً من الطرقات تربط السوق بغالبية أحياء المدينة، وكان السوق محاطاً بأرقة يقطنها مجموعة من الحرفيين البارعين، مثل: الحدادين وعمال الجلود والنجارين.

حازت أسواق عكا على مكانة متميزة في اقتصاديات المدينة، وكان ازدهار هذه الأسواق نتيجة حتمية لازدهار المدينة، وارتفاع شأن مينائها. تميزت أسواق المدينة منذ أكثر من ألفي عام، بتجارة الوساطة إذ كان يزورها التجار من الشرق والغرب، وفيها تتم المقايضة والصفقات التجارية وتحدد الأسعار والمقاييس والمكاييل وقيمة النقد المتعامل به. ففي الحقبة الصليبية أنشئت مؤسسة الداوية في عكا. أما الآن فيوجد في عكا ثلاثة أسواق يعود تاريخها إلى العهد العثماني، ولم يبق من هذه الأسواق سوى سوق واحد يعمل بشكل نشط، يسمى بالسوق الأبيض إذ أقيم هذا السوق في عهد ظاهر العمر وكان يسمى بسوق ظاهر، وكان مسقوفاً بالخشب وعلى جانبيه امتدت الغرف المعقودة والتي بلغ عددها نحو غرفة وأقيم في طرفيه سبيل للعماء.

يعاني التجار الذين يمتلكون محلات تجارية في سوق عكا القديم، من مشاكل عديدة، أبرزها: ارتفاع الضرائب التي تفرضها السلطات الإسرائيلية، والتي لا تتناسب مع الدخل المنخفض الذي يجنيه التجار، مما يعيق من عملية تطور محالهم التجارية. بالإضافة إلى تحريض الإسرائيليين على مقاطعة العرب، ولم يتم الاكتفاء بذلك، بل تم أيضاً نقل جميع المؤسسات الهامة الموجودة في البلدة القديمة، كالمحكمة



not commensurate with the low income earned by the merchants, and which have prevented them from effectively developing their shops. They are also impacted by the Israeli incitement to boycott Arab businesses. Furthermore, all the significant institutions in the old city, such as the Sharia Court, the Magistrate's Court, and the Postal Branches, were moved to the Azraeli Complex, which decreased the number of visitors to the old city, and, therefore, the number of customers in the Acre old market.

## Nablus Market

The old city is located at the center of Nablus and divided into six main neighborhoods: Yasmina, Gharbia, Qayrun, Aqaba, Caesarea, and Habla. Public markets constitute a significant part of the city and shape its character.

The old markets' names in Nablus city were derived from the type of commercial activities in them or from their geographical location. These include the Royal Market, Ain Al-Suq (the market Well), Al-Murabba' (the Square), Al-Ghazl (Yarn), Iskafy (Cobbler), Al-Najjar (the Carpenter), Al-Lahmin (the Butchers), Al-Attarin (the Apothecary), Sharqi (Eastern), and Gharbi (Western) Market.

The city was famous for many handicraft industries that constituted significant economic support and their products were exported abroad. Most of these crafts are similar to traditional Levant crafts such as blacksmithing, carpentry, copperware, sugar, and cotton and woolen textiles. Before Israeli colonization, a strong economic link with Damascus city remained vibrant, and the communication between the two locales helped boost trade between various Arab cities and Nablus.

الشرعية، ومحكمة الصلح، وفروع البريد إلى مجمع عزرائيلي التجاري، الأمر الذي ترتب عليه تناقص في عدد زوار البلدة القديمة، وبالتالي نقص في وجود زبائن محتملين للمحلات التجارية في سوق عكا القديم.

## سوق نابلس

تتوسط البلدة القديمة مدينة نابلس وتضم ست حارات رئيسية، وهي الياسمينية، والغربية، والقيرون، والعقبة، وقيساريا، والحيلة. وتشكل الأسواق العامة جزءاً مهماً من المدينة، وتؤثر في تشكيل طابعها ومخططها العام.

لقد كان الاشتغال بالأسواق القديمة في مدينة نابلس مرتبطاً بنوع الأنشطة التجارية فيها، ومنها اشتقت أسماءها. فمن خلال التعرف على أسماء عدد من الأسواق التي وجدت في المدينة على غرار السوق السلطاني، وسوق عين السوق، وسوق العريضة، وسوق الغزل، وسوق الإسكافية، وسوق النجارين، وسوق اللحامين، وسوق العطارين، والسوق الشرقي، والسوق الغربي.

اشتهرت المدينة بوجود عدد من الصناعات الحرفية التي شكلت رافداً اقتصادياً مهماً، وكانت منتجاتها تصدر إلى الخارج. ومعظم هذه الحرف مشابهة للحرف التقليدية الشامية، فالإرتباط الاقتصادي مع مدينة دمشق ظل قائماً إلى ما قبل الاستعمار الإسرائيلي، وساهم هذا التواصل بين البلدين بازدهار التجارة بين المدن العربية ونابلس، ومنها الحدادة، والنجارة، وصناعة الأواني النحاسية، وصناعة السكر، والمنسوجات القطنية والصوفية.

تعرضت الأسواق القديمة في نابلس لعدة تضييقات وانكاساتٍ كغيرها من الأسواق، إذ أثر تنامي المراكز التجارية في المدينة على تراجع التوافد على الأسواق

Like other markets, the old markets in Nablus have been subject to several restrictions and setbacks. The increasing number of new commercial centers in the city reduced the number of visitors to the old markets. In 2002, Israeli colonial forces violently invaded the city and destroyed the eastern entrance to the Khan Al-Tojjar market, which led to the loss of some of its shops. Just as elsewhere, the markets here suffer like other Palestinian markets from the restrictions imposed on merchants and their products.

### Jerusalem Market

The markets in Jerusalem extend throughout the old city, with roads and lanes flowing between them, connecting them to a large network of courtyards. There are a number of markets, most with names derived from their specializations.

Like other Palestinian markets, those in the city of Jerusalem are subjected to colonial violence. Through the many restrictions imposed on Jerusalem, Israeli colonialism aims to empty the city of its Palestinian residents. The Israeli occupation municipality has been carrying out excavations under the old city since 1974, which threatens to destroy many of the city's Palestinian neighborhoods. Such was the case for the area that housed the Bab Khan al-Zayt market, where parts of the ground collapsed near its entrance. The Qattanin Market, which is at risk of being destroyed by excavations, could be the latest addition to this heartbreaking story.

In addition, merchants are financially pressured to evacuate the markets; either by forcing them to pay the "arnona" taxes after doubling their amount, as

القديمة ليقبل توجه الناس إليها. كما وكان للاستعمار الإسرائيلي أثناء اجتياح المدينة عام 2002 دور في تدمير المدخل الشرقي لسوق خان التجار مما أدى إلى إغلاق بعض المحال التجارية فيها. بالإضافة إلى التضييق الذي يتعرض له تجار هذه الأسواق كغيرهم من التجار الفلسطينيين نتيجة القيود المفروضة على الاقتصاد الفلسطيني.

### سوق القدس

تمتد الأسواق في مدينة القدس على امتداد البلدة القديمة، وتتدفق منها الطرق والممرات، وترتبط بشبكة كبيرة من الأحواش. وتنقسم إلى أسواق كثيرة، يأخذ أغلبها مسمياتها من وظائفها واختصاصها.

تتعرض أسواق مدينة القدس للعنف الاستعماري كغيرها من الأسواق الفلسطينية، ويهدف الاستعمار الإسرائيلي من خلال التضيقات التي ينتهجها في مدينة القدس إلى إفراغ المدينة من سكانها. إذ تقوم بلدية الاحتلال الإسرائيلي بعمليات حفر تحت البلدة القديمة، مما يهدد بدمار هذه الأسواق، كما حصل في سوق باب خان الزيت الذي انهارت أجزاء من الأرض بالقرب من مدخله، أو كسوق القطانين المعرض للتدمير؛ بسبب هذه الحفريات منذ عام 1974.

بالإضافة إلى استخدام العمال في عملية الضغط على التجار؛ لإفراغ السوق، إما من خلال إرغامهم على دفع ضرائب الأرنونا بعد مضاعفة قيمة هذه الضرائب، كما حدث في سوق القطانين، أو من خلال إغرائهم بمبالغ مالية كبيرة؛ للتخلي عن محلاتهم وبيعها. كما أن مخططات الاستعمار الإسرائيلي لتحويل بعض أسواق البلدة القديمة لأسواق جاذبة للسياح، من خلال بناء المنتزهات والبارات، يعرض هذه الأسواق إلى محاولات الإخلاء، كما يحدث في سوق العطارين، إذ أنّ هناك 77

happened in the Qattanin Market, or by tempting them with large sums of money to give up their shops and sell them. Israeli colonial plans include transforming some of the old city markets into ones that attract tourists, through the construction of parks and bars, making them more vulnerable to eviction attempts. This is the case in the Attarin market, where 77 shops are subject to seizure.

In all, Jerusalem's old markets are subjected to several violations that aim to empty the city of its Palestinian residents--the high taxes and fines imposed on merchants, for example, or to the military presence in the old city and their daily harassment of the markets' visitors, to name just a few. Restrictions are imposed on the markets and its merchants with the pretext of security, for example, to ensure "safety" on Jewish holidays or during some marches such as the recent flags march. These efforts seek to take over and militarize public space and separate it from its Palestinian context.

من المحال التجارية مُعرضة للاستيلاء عليها.

وبالنتيجة تتعرض الأسواق القديمة في مدينة القدس إلى عدة انتهاكات تهدف إلى تفريغ المدينة من سكانها وتطهيرها عرقياً، بدايةً عبر فرض الضرائب والمخالفات المرتفعة على التجار، مروراً بالتواجد العسكري المستمر في البلدة القديمة والمضايقات اليومية لرواد هذه الأسواق؛ كحواولة لانتزاع الفضاء العام وعسكرته لخلق فضاءٍ منفصلٍ عن سياقه وفلسطينيته، إضافة إلى استخدام الحجج الأمنية للتضييق على السوق وعلى التجار والمتجولين فيه، وكان هذا واضحاً مثلاً في استغلالهم حجة إخلاء الأسواق لتأمين السوق في الأعياد اليهودية أو في بعض المسيرات التي تقام على غرار مسيرة الأعلام التي أقيمت في الآونة الأخيرة.



Shaima Awawdeh - Hebron 2021

شيعاء عاودة - الخليل 2021



# المُصَوِّرُونَ والمُصَوِّرَات

## Photographers

## أمير نصار Amir Nassar



مواليد عام ١٩٩٤، من الناصرة، ويقيم في يافا-تل أبيب في الوقت الحالي، حاصل على لقب أول في الأدب الإنجليزي والعلوم السياسية، وطالب ماجستير في الأدب الإنجليزي في جامعة تل-أبيب.

بدأ مسيرة التصوير عن طريق الصدفة، إذ بدأ بالتركيز على التصوير التناظري (انالوج) وهو يعتمد بالأساس على تحميض الأفلام عن طريق استخدام مواد كيميائية أو غيرها. منذ ذلك الحين يقوم بالتصوير والبحث في موضوع التصوير ودراسته بشكل مستقل.

born in 1994 in Nazareth, currently lives in Jaffa-Tel Aviv. He holds a BA in English Literature and Political Science, and is studying for a master's in English Literature at Tel-Aviv University.

He started his photography path by chance, focusing on analog photography and using chemicals to develop film. Since then, he has been taking pictures, researching, and studying photography independently.





رجل يقف في أحد أزقة سوق يافا الذي اختفى التواجد الفلسطيني فيه - يافا ٢٠٢١

A man stands in one of Jaffa market's alleys where Palestinians are no longer present - Jaffa 2021

## شيماء عواوده

### Shaima Awawdeh



صانعة أفلام ومصورة فلسطينية، مواليد عام 1994، أنهت دراستها لدرجة الدبلوم المتوسط في إنتاج الأفلام الوثائقية، بالإضافة إلى بكالوريوس في إنتاج الأفلام في تخصص التصوير السينمائي من كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة.

عملت مصورة ومساعدة مصور لأفلام قصيرة، ومدرسة للأطفال في صناعة الأفلام وعملت مساعدة محاضر لمساق التصوير الفوتوغرافي، بالإضافة إلى عملها كمساعدة في قسم الفنون الجميلة في كلية دار الكلمة للفنون والثقافة.

أسست مع مجموعة من الشباب عام 2012 مجموعة باور الشبابية التي تهتم بالإنتاج المرئي والمسموع.

a Palestinian filmmaker and photographer, was born in 1994 in Hebron. She completed her intermediate diploma in Documentary Film Production, in addition to obtaining a bachelor's degree in film production with a major in cinematography from Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture.

She worked as a photographer and assistant photographer for short films. She also worked as a filmmaking trainer for children and as an assistant lecturer for a photography course.

Additionally, she works as an assistant in the Department of Fine Arts at Dar Al-Kalima. In 2012, she co-founded the Power Youth Group for audio-visual production.



عمل فني يجسد حالة إغلاق المحال التجارية بالخليل بسبب الاحتلال، ودمج حركة الناس قبل عشرات السنوات كيف كانت  
بنفس المنطقة - الخليل ٢٠٢٠

This art piece embodies the closure of Hebron shops due to the occupation, blended with the movement of people,  
depicting the area decades ago-Hebron 2020

# اسكندر حلوة

## Iskandar Hilweh



مصور سينمائي وفوتوغرافي، درس تخصص الاتصال والإعلام، عمل على العديد من المشاريع التصويرية ولكن عمله بالأساس يركز على التصوير السينمائي، ويعمل حالياً بهذا المجال الإنتاج والكتابة، ويصنف نفسه كصانع أفلام أكثر من كونه مصوراً.

cinematographer and photographer, studied Communication and Media. He has worked on many photography projects and mainly in cinematography, and is currently working in the field of film production and writing. He describes himself more as a filmmaker than a photographer.



A man cleaning fish at the fish market - Acre 2020

رجل يعمل على تنظيف السمك في سوق السمك - عكا ٢٠٢٠



# سمر أبو العوف

## Samar Abu el-Ouf



مصورة فلسطينية مقيمة في قطاع غزة حاصلة على دبلوم إعداد وتقديم تلفزيوني، بالإضافة إلى تجربتها في مجال التصوير لمدة 11 عاماً.

يتركز عملها بشكل أساسي في قطاع غزة، وتسلسل الضوء على القضايا التي تنبع من تجربتها الشخصية مع قضايا النوع الاجتماعي إذ تركز على ما تعيشه النساء والأطفال تحت الحرب، بالإضافة إلى تركيزها على آثار الحرب على قطاع غزة.

كانت تعمل كمصورة فوتوغرافية مستقلة، وكلفت بمهام المصور المستقل من قبل رويترز وآخرين. وهي زميلة في اللجنة الدولية للصليب الأحمر، عملت وتعمل الآن على العديد من المشاريع التي توثق الحياة المعيشية للنساء والأطفال.

a Palestinian photographer who lives in the Gaza Strip holds a Diploma in Television Preparation and Presentation. She has 11 years of experience in the field of photography.

Her work focuses mainly on the Gaza Strip, shedding light on issues that stem from her personal experience with gender issues, as she focuses on what women and children go through during the war, in addition to focusing on the effects of the war on the Gaza Strip.

She worked as a freelance photographer and was assigned this role by Reuters and other agencies. She's also a fellow at the International Committee of the Red Cross, and she has worked and is currently working on several projects documenting the lives of women and children in the Gaza Strip.





رجل فلسطيني يشتري من إحدى محال في سوق الزاوية وهو من أقدم أسواق المدينة - غزة ٢٠٢٠  
A Palestinian man buys from a store in Al-Zawiya market, which is one of the oldest markets in the city - Gaza 2020

# مصطفى الخاروف

## Mustafa al-Kharouf



من مواليد الجزائر لأب فلسطيني وأم جزائرية، انتقل مع أسرته للعيش في مدينة القدس عام 2000. بدأ مسيرته في التصوير الفوتوغرافي عام 2010 كهواية شخصية، من ثم التحق بعدة دورات تدريبية في مجال التصوير، وتصوير المشاهد (landscape).

تطوّر في بداية مسيرته المهنية في التصوير مع عدة مؤسسات إعلامية محلية فلسطينية، وبعد تطور الأحداث السياسية في مدينة القدس عام 2015 بدأ بالعمل الصحفي الحرّ مع عدد من المجلات والوكالات والصحف العالمية.

يعمل الآن مع وكالة الأناضول التركية في القدس والأراضي الفلسطينية المحتلة 1948.

born in Algeria to a Palestinian father and an Algerian mother. In 2000, he moved with his family to Jerusalem and started his work in photography in 2010 first as a hobby, then he joined several training courses in photography and landscape photography.

At the beginning of his career, he volunteered with several local Palestinian media organizations, and after the escalation in Jerusalem in 2015, he began working as a freelance journalist with several magazines, agencies, and international newspapers.

He is now working with the Turkish Anadolu Agency in Jerusalem, and the 1948 occupied Palestinian territories.



بائع الكعك المقدسي أمام باب العامود يمر من أمام جنود الاحتلال الذين يتمركزون في نقاط مختلفة من المدينة - القدس - ٢٠٢٠  
A Jerusalemite selling Ka'ek Al-Quds (Jerusalem Sesame Bread) in front of Bab al-Amoud (Damascus Gate) passes in front of the occupation soldiers who are stationed in different points in the city - Jerusalem - 2020

# محمد منير خطيب

## Muhammad Mounir al-Khatib



درس في مجال التصوير الفوتوغرافي والبرامج الخلفية، والتحق لاحقاً بالدراسة في فرع التصوير والاتصالات، لديه خبرة مدتها ثلاث سنوات في مجال التصوير، ومهتم بالفن بكافة أشكاله إلا أنه يركز على التصوير بالتحديد، خلق شبكة علاقات خاصة به مما ساهم في توسيع أفاقه في المجال. عمل على العديد من المشاريع الأخرى، مثل: مشروع Ensembles ومشروع Passerelles.

studied photography and other related programs and later joined the 'Photography and Communications' branch. He has three years of experience in the photography field and is interested in art in all its forms. He especially focuses on photography, where he's created a network of relationships that have enhanced his knowledge in the field. He worked on many other projects, such as the "Ensembles" and the "Passerelles" projects.





في ازقة سوق عكا القديمة بائع الخضروات ينتظر بالأمل أنّ يبيع هذه الخضروات في زمن الكورونا - عكا- ٢٠٢١

In the old alleys of the Acre market, a vegetable seller is waiting in the hopes of selling his produce during the time of Corona - Acre - 2021

# معاذ أحمد الديسي

## Moath Ahmed al-Disi



من مدينة القدس، من البلدة القديمة (باب الخليل) يمارس التصوير كهواية في أغلب الأوقات إلى أنه يعمل في المجال أحياناً، ويعمل كتقني مصاعد.

أكمل تعليمه في رام الله كفني مصاعد، كما تعلم أيضا التصوير والتصميم . كما أن لديه اهتمام بالرسم والفنون والموسيقى.

from the Old City (Bab Al-Khalil) in Jerusalem. He is an Elevator Technician and practices photography as a hobby.

In addition to his degree as an elevator technician, he also studied photography and graphic design. Furthermore, he is interested in drawing, arts, and music.





سوق خان الزيت في مدينة قلب القدس هو أحد أجمل أسواق القدس. في هذه الزاوية تحديداً فيها ظل ضوء الشمس يقوم بإضاءة السوق من الفقر الاقتصادي وأزمة جائحة الكورونا - القدس ٢٠٢١

Khan al-Zayt market in the heart of Jerusalem is one of the most beautiful markets in the city. In this particular corner, the sunlight through the shadows illuminates the market alleviating the hardship of the economic crisis of the covid-19 pandemic - Jerusalem 2021

# أيسر كساب

## Aysar Kassab



طالب فنون بصرية معاصرة في جامعة بيرزيت، أنهى درجة الدبلوم في الأكاديمية الدولية للفنون عام 2015، يعمل كمصور مستقل من عام ٢٠١٥.

شارك مع عدد من المؤسسات الثقافية والفنية وفي بعض المهرجانات الموسيقية والعروض الأدائية والمسرحية، إذ قام بعمل معرض شخصي عام ٢٠١٦ في الأردن.

وشارك في توثيق مهرجان فلسطين الدولي (2016-2019) وشارك في توثيق مهرجان التراث (2017-2019) بالإضافة إلى توثيقه العديد من المخيمات الصيفية مع عدد من المؤسسات والمجموعات الشبابية خلال 2014-2019.

student of Contemporary Visual Arts at Birzeit University. In 2015, he completed his diploma at the International Academy of Arts.

Since 2015, he started working as a freelance photographer. He joined several cultural and artistic institutions in music festivals, as well as performance and theatre pieces. In 2016, he had a solo exhibition in Jordan.

He participated in documenting the Palestine International Festival (2016-2019), the Heritage Festival (2017-2019), as well as several summer camps with a number of youth organizations and groups between the years 2014-2019.





One of the oldest barber shops in Nablus - 2021

صالون حلاقة من أقدم الصالونات بمدينة نابلس - ٢٠٢١

# بكر اشتية

## Bakr Shtayyeh



من قرية سالم في مدينة نابلس، يعمل كمصمم جرافيك لدى شركة الاتصالات الفلسطينية بالتل بالإضافة إلى عمله كمصور حر، مهتم بالتاريخ الفلسطيني والتوثيق الصوري، يمتلك تجربة من العمل في مجال التصوير لمدة 5 سنوات.

from Salem village in Nablus. He works as a graphic designer for the Palestinian Telecommunications Company Paltel. He also works as a freelance photographer. He is interested in Palestinian history and photographic documentation. He has five years' experience working as a photographer.





طفل فلسطيني يقف أمام عربة الدراق في محاولة لبيعها في منتصف سوق نابلس القديم الذي يحمل عبق التاريخ - نابلس  
البلدة القديمة ٢٠٢٠

A Palestinian child stands in front of his peach cart trying to sell the fruit in the middle of the old Nablus market that carries the scent of history - Nablus Old City 2020

# فراس مرجية

## Firas Marjieh



19 عاماً، مصور محترف من قرية يافة الناصرة.  
عمل كمصور حر، طور مهاراته من خلال التعليم  
الذاتي.

is 19 years old. He is a professional photographer  
from Yafa village near Nazareth.

He works as a freelance photographer and  
improved his skills through independent learning.





ما بين الماضي والحاضر يقف بائع فلسطيني في محله داخل سوق الناصرة - ٢٠٢١

Between the past and the present, a Palestinian seller stands in his shop inside the Nazareth market - 2021

# أنس المصري

## Anas al-Masry



من عكا، طالب تمريض في الجامعة العربية الأمريكية.  
لديه خبرة ثلاث سنوات في مجال التصوير.

from Acre, is a nursing student at the Arab American University. He has three years of experience in photography.



شاب فلسطيني يقف في محله الخاص ببيع العطار في احد ازقة سوق عكا القديمة في زمن الكورونا - عكا ٢٠٢١  
A Palestinian young man stands in his shop selling spices in one of the alleys of the old Acre market in the time of Corona - Acre 2021

# إبراهيم القيسي

## Ibrahim al-Qaisi



من باقة الغربية، خريج لقب أول تمريض من جامعة النجاح في نابلس. هاوي وممارس لفن التصوير الفوتوغرافي بكافة أنواعه منذ عام 2013.

from Baqa al-Gharbiyye. He holds a bachelor's degree in Nursing from An-Najah University in Nablus. He has been involved in photography in its various forms since 2013.





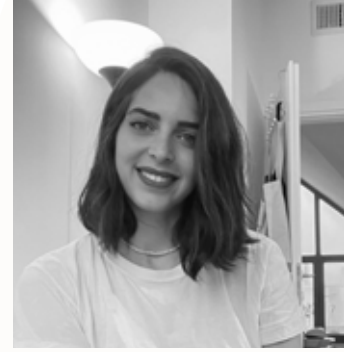
علي أحمد الخليلي، مواليد نابلس، يقف أمام صالونه والذي يمتلك أوراق إثبات الملكية الخاصة به من أيام العثمانيين، حتى التاريخ فيها مكتوب بالسنة الهجرية وعليها ختم الدولة العثمانية، سنة 1318 هجري.. - البلدة القديمة - نابلس

Ali Ahmad al-Khalili, born in Nablus, stands in front of his salon. He has ownership papers from the Ottoman era, with the date written according to the Hijri calendar (Islamic Calendar) with the Ottoman seal stamped on it, the year 1318 Anno Hegirae - Old City - Nablus



# ياسمين فاهوم

## Yasmine Fahoum



مهندسة معمارية من الناصرة، حاصلة على لقب أول في الهندسة المعمارية وتخطيط المدن من معهد التخنيون في حيفا.

شاركت بعدة مشاريع خارج البلاد ومن أبرزها عرض مشروعها النهائي في جامعة TU Berlin الألمانية، الذي تناول قضية اللاجئين الفلسطينيين في مخيم عايدة- بيت لحم.

عملت في وودج البولندية وحاليًا تعمل في مكتب هندسة معمارية بحيفا كجزء من تدريبها المهني.

من خلال أعمالها البصرية تحاول ياسمين الدمج بين عالمي التصوير والهندسة المعمارية.

an architect from Nazareth, holds a BA in Architecture and Urban Planning from the Technion in Haifa.

She participated in several projects abroad, most notably the presentation of her final project at the German University of TU Berlin, which addressed the issue of Palestinian refugees in Aida Refugee Camp - Bethlehem.

She worked at the Polish lodge and is currently working in an architecture office in Haifa as an apprentice. Through her visual works, Yasmine tries to combine photography and architecture.

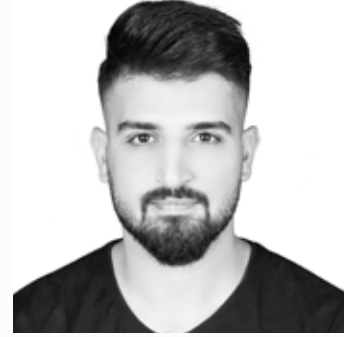


للسوق عبق الوطن، ذاكرة أصوات، سيمفونية، ألوان وحفل من الوجوه. ابو عرب احد اقدم الرجال في سوق الناصرة وهو متخصص في بيع الانتيكات يقف أمام محله الذي يعتبر من أهم المحال في الناصرة - ٢٠٢١

The market has the scent of the homeland, a memory of sounds, a symphony, colors, and a variety of faces. Abu Arab, one of the oldest men in the Nazareth market, specializes in selling antiques. He stands in front of his shop, considered one of the most important in Nazareth - 2021

# علي جاد الله

## Ali Jadallah



حاصل على دبلوم في الملتيميديا (وسائط متعددة)، يعمل الآن كموظف لدى وكالة الأناضول التركية في غزة، وعمل كمصور حر لعدد من الوكالات الإعلامية العالمية، ولدى الصحف المحلية الفلسطينية.

شارك في تغطية ثلاثة حروب على قطاع غزة إلى جانب تغطية الهجمات العسكرية الإسرائيلية على القطاع، وشارك في العديد من المعارض المحلية والدولية. وحصل على عدة جوائز عالمية ومحلية، منها لقب مصور العرب، وحاز على جائزة المشاركة، ووسم كأفضل مصور حربي لدى وكالة الأناضول.

has a diploma in multimedia. Currently, he works for the Turkish "Anadolu Agency" in Gaza. He worked as a freelance photographer for many international media agencies and local Palestinian newspapers.

He covered three wars and the Israeli military attacks in the Gaza Strip. He also participated in many local and international exhibitions. He received several international and local awards, including the title of Arab Photographer, the Sharjah Award, and the Best Military Photographer by the Anadolu Agency.





عمال فلسطينيون يعمل على إفراغ الخضروات والفواكه داخل أحد المحال في أقدم سوق بغزة وهو سوق الزاوية الشهير؛ الذي يحتوي على العديد من محال العطارة والخضروات بالإضافة لألعاب الأطفال - غزة - ٢٠٢٠

Palestinian workers unload vegetables and fruits inside one of the shops in the oldest market in Gaza, the famous Al-Zawiya market which contains many spice and vegetable shops, in addition to children's toys - Gaza - 2020

# سارة سالم

## Sarah Salem



خريجة إدارة أعمال من نابلس، حاليا مقيمة خارج البلاد وبدأت شغفها للتصوير أثناء زياراتها القصيرة لفلسطين وتحديدًا مدينتها نابلس، فبدأت شغف التصوير عندها كمحاولة لاستكشاف ذاتها ومدينتها وترابطها ببلادها.

a Business Administration graduate, from Nablus. She's currently living abroad and her passion towards photography stemmed from her short visits to Palestine, and specially to her hometown of Nablus.

Her photography became a passion of hers and a way to try to rediscover herself, her city, and her connection to her homeland.





رجل فلسطيني من مدينة نابلس يعمل على إنتاج وبيع أقدم أنواع الحلويات في فلسطين الكنافة النابلسية- نابلس 2020

A Palestinian man from the city of Nablus works on making and selling Nabulsi Knafeh, one of the oldest sweets in Palestine - Nablus-2020

# راما موسى

## Rama Mousa



طالبة تلفزيون وسينما بجامعة تل أبيب، بدأت  
شغفها بالتصوير من عمر 12 سنة

Rama Mousa is a Film and Television student at Tel Aviv University. She started her passion for photography at the age of 12.



ثلاث اصدقاء يلعبون الطاولة في محل احذية من عام 1947 بسوق الناصرة ويعتبر هذا المحل من أقدم المحال في السوق الذي يحمل الكثير من الذكريات لهم - الناصرة 2021

Three friends play backgammon in a shoe store that has been running since 1947 in the Nazareth market. The store is considered one of the oldest shops in the market and holds many memories for them - Nazareth 2021

# رحمة أبو حماد

## Rahma Abu Hammad



خريجة بكالوريوس في الفنون الجميلة تخصص تصميم جرافيك، تركز في مسيرتها على التصوير بشكل عام والتخصص في مجال مونتاج الفيديوهات وتصميم الجرافيك بشكل خاص، بدأت مسيرتها في التصوير منذ 6 سنوات.

has a bachelor's degree in Fine Arts majoring in Graphic Design. In her career, she focuses on photography in general and specializes in video editing and graphic design in particular. She started her photography career 6 years ago.





محل الانتيكيا، دكان مهتملئ بالذكريات، زينت إطارات الصور جدران المحل وكأنها جزء منه، هي للبيع، وكذلك باقي الأغراض يجلس معهم صاحب المحل الذي يعمل على الحفاظ على الذكريات- نابلس 2021

The antique shop is full of memories. Picture frames decorate the walls as if they were an extension of it. These frames are for sale along with other items. Sitting with them is the shop owner who works to preserve these memories - Nablus-2021



# فاتن الجولاني

## Faten al-Jolani



طالبة في كلية هداسا - القدس، تخصص اتصالات  
مرئية وتصوير.

بدأت في مهنة التصوير سنة 2020.

Faten al-Jolani is a student at Hadassah College  
in Jerusalem, majoring in Visual Communications  
and Photography.

She started her photography profession in 2020.



بائع الكعك الصغير يقف أمام باب العامود بالقدس واحد من أشهر الأبواب في المدينة التي تحتوي على أسواق كثيرة القدس -2021

The young seller of Ka'ek (Jerusalem's sesame bread) stands in front of the Bab al-Amoud (Damascus Gate) in Jerusalem, one of the most famous gates in the city that contains many markets. Jerusalem-2021

# دارين غزاوي

## Dareen Ghazzawi



من مدينة القدس المحتلة، طالبة إعلام في جامعة بيرزيت، تركز على التصوير والموسيقى، تؤمن بقدرته الصورة على التعبير، مهتمة في تصوير المناظر الطبيعية في فلسطين.

a Media major at Birzeit University from Jerusalem. She is interested in photography and music. She believes in the expressive power of the photo. She is interested in photographing landscapes in Palestine.





رجل فلسطيني يجلس في أحد شوارع أسواق القدس في البلدة القديمة - القدس 2021

A Palestinian man sits on a street in the Jerusalem market in the Old City - Jerusalem-2021

# عواطف رومية

## Awatif Roumieh



حاصلة على بكالوريوس فنون بصرية معاصرة في عام 2011، بالإضافة إلى بكالوريوس فنون تطبيقية. عملت كمصورة ومصممة جرافيك.

has a Bachelor's Degree in Contemporary Visual Arts from 2011, in addition to a bachelor's in Applied Arts. She has worked as a photographer and graphic designer.





حاضر وماضي مصلح بوابير الكاز ، ذلك الشيء الذي قد لايعرفه الكثير في عصرنا الحالي. ذلك البابور النحاسي الذي يعمل على الكاز والمستعمل لطهي الطعام في معظم البيوت القديمة - نابلس - 2021

The present and the past of the babbur (kerosene stove) repairman, that many may not know in our current times. The copper babbur that ran on kerosene was used to cook food in most of the old houses - Nablus - 2021

## دانه عدنان قزيح Dana Adnan Qzeih



23 عام من نابلس، تخرجت من تخصص الهندسة المعمارية عام 2021، تركز على التصوير الفوتوغرافي في مسيرتها، وتسعى لتنمية ذلك من خلال دراستها من خلال معرفة مختلف الأنماط المعمارية التي قد تكون موضوعًا للصورة.

is 23 years old from Nablus, graduated from the Architecture Department in 2021. She focuses on photography in her career, and seeks to develop her skills by studying the various architectural styles that can be the subject of the photograph.



الحاج علي الطويل لقد أصبح جزءاً لا يتجزأ من المكان، فهذه الصورة تمثل الحياة العفوية البسيطة لجميع أصحاب المحال التجارية في البلدة القديمة في نابلس.- نابلس 2021-

Hajj Ali al-Taweel has become an integral part of this place; his picture represents the simple and spontaneous life of all the shop owners in the old city of Nablus. Nablus-2021

# ناردين حبيب الله

## Nardeen Habib Allah



طالبة فنون تشكيلية جامعة حيفا، وصاحبة مشروع الناردين وتعارض عدة هوايات أخرى كالرسم والنحت.

لا تنفصل أعمال حبيب الله عن المجتمع، فهي تركز من خلال أعمالها على عاداته وتقاليده وأبناء شعبه.

a student of Fine Arts at Haifa University, and founder of the "Al-Nardeen project".

She has other hobbies, such as painting and sculpture. Habiballah's works are inseparable from society, as she focuses in her works on its customs, traditions, and people.





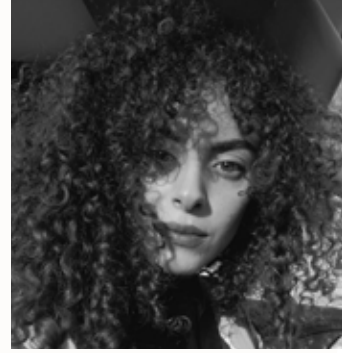
الرجل الفلسطيني في القدس والذي بنظراته الحاده وتجاعيد وجهه البارزة والدخان المُتطاير يقول لي أتأمل هذا الوطن وسيجارتي تواسيني. القدس- 2021

A Palestinian man in Jerusalem, telling me with his elaborate sharp gaze, visible wrinkles, and smoke coming out of his cigarette: "I contemplate over my homeland and my cigarette comforts me". Jerusalem-2021



# سارة الأصفر

## Sara al-Asfar



تعمل بشكل حر في مجال الفن البصري وتطوير العلامات التجارية، تمتلك رصيد من الخبرة لمدة ثلاث سنوات في مجال التصميم والفنون البصرية.

a freelance visual art and a brand development artist. She has three years of experience in design and visual arts.



يوم الجمعة السوق مختلف، إلا أنه خالي من البشر حتى لحظة انتهاء صلاة الجمعة يبدأ أصحاب البسطات بالنداء بأسعار الخضار بنغمة موسيقية، ورش الخضار والفواكه بالماء لتزيد لمعة وجمال. نابلس - 2021

On Friday, the market is different, but it is empty of people until the Friday prayer ends. Then the vendors start calling the prices of vegetables in a musical tone and sprinkle vegetables and fruits with water to make them shiny and beautiful. Nablus - 2021

# زينب جمال زعبي

## Zainab Jamal Zoubi



19 عام، هاوية تصوير منذ سنتين، حاصلة على دورة  
تأهيلية في معهد قمره.

19 years old, and has been practicing photography  
for two years. She completed a qualifying course  
at Qamra Institute.





أبو عرب، هو صوت الناصرة ووجه فلسطين، وفي ملامحه انصهرت حدود، من النهر الى البحر هو صاحب أقدم المحلات في السوق ويعتبر من الرموز في المدينة - الناصرة - 2021

Abu Arab is Nazareth's voice and is widely considered to be the face of Palestine. In his features are fused borders. From the river to the sea, he is the owner of the oldest shops in the market and is considered one of the city's icons - Nazareth - 2021

# فؤاد أبو خماش

## Fouad Abu Khammash



خريج إعلام، ومصور صحفي من قطاع غزة، مهتم بتصوير الأماكن القديمة والغريبة والأماكن التي لم يتم تسليط الضوء عليها في قطاع غزة.

a media graduate and a photojournalist from the Gaza Strip. He is interested in photographing ancient and strange places and sites that have not been spotlighted in the Gaza Strip.





سوق الذهب، في سوق الزاوية هو من أقدم الأسواق في فلسطين خاصة في غزة وممر ضيق مغطى يقع في الحي القديم من المدينة، ويقع السوق إلى جانب الحافة الجنوبية من الجامع الكبير في غزة. بجانب شارع عمر المختار - غزة 2021

The gold market, in Al-Zawiya market, is one of the oldest markets in Palestine, especially in Gaza. It consists of a narrow covered lane located in the old neighborhood of the city, beside the southern edge of the Great Mosque in Gaza, next to Omar al-Mukhtar Street - Gaza 2021

# عتاب هارون قرعاوي

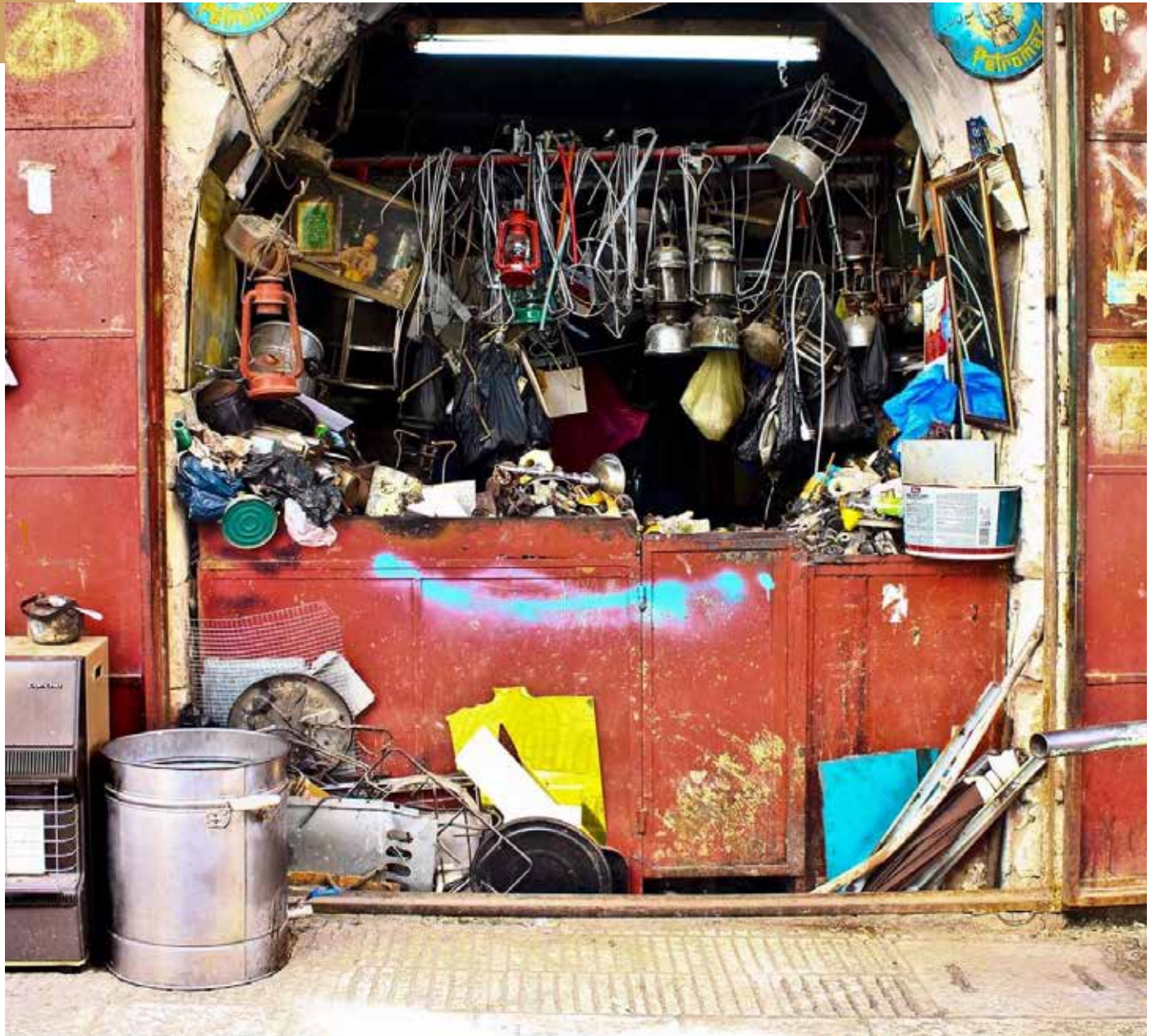
## Etab Haroun Qara'wi



درست تخصص نظم معلومات، وتعمل في مجال إدارة المستشفيات ( سكرتاريا طبية) شاركت في معرض فن تشكيلي و في أكثر من معرض وقامت بتغطية العديد من القصص.

has studied information systems and works in hospital management (medical secretarial). She participated in a fine art show and several other exhibitions. She has also covered many stories.





واحد من أقدم المحال التي تعمل في تصليح وبيع وشراء صوبات الكاز التي تستخدم في فصل الشتاء بشكل كبير - نابلس - 2020  
One of the oldest shops working in the repair, sale, and purchase of kerosene heaters, widely used in the winter season - Nablus - 2020

# أمجد فيومي

## Amjad Fayoumi



حاصل على دبلوم وسائط متعددة، ويعمل كمصور ومخرج، يمتلك خبرة 10 سنوات من العمل في المجال.

Amjad Fayoumi holds a diploma in multimedia. He works as a photographer and director. He has 10 years of experience in the field.





بائع من عائلة الشوا يقف داخل محل الجزارة في أحد أروقة سوق الراوية وهو من أقدم الأسواق في المدينة - غزة - 2020  
A seller from al-Shawwa family stands inside the butcher's shop in one of the corridors of the Al-Zawiya market, one of the oldest markets in the city - Gaza - 2020

# فريق حكايا السوق

## The Souq Stories Team

**Shareef Sirhan**, born in Gaza in 1976, is a professional photographer. He is a founding member of the collective Shababeek for Contemporary Art and a member of the Association of Palestinian Artists. Sarhan received his diploma in Arts from the University of ICS in the United States. He participated in Darat Al Funun academy in Jordan, under the supervision of the artist Marwan Kassab Bachi. He received the Bronze award of the Festival of Arab Photographers in 2008 and the recognition award in 2007. Sarhan produced a picture book and an experimental movie entitled "Gaza War". His work was exhibited in Gaza, Ramallah, Bethlehem, Jerusalem, Amman, Britain and the United States.

**Yehia Aburaya**, from Sakhnin/Haifa. A social activist and a master's student in Architecture and Urban Planning. Co-founder of LiveLovePalestine and Responsible for the Promotion of the Souq Stories project.

**Rhoda Kanaaneh**, from Arraba (Al-Batouf), lives in New York. A researcher and university professor in anthropology, and the coordinator of the funding committee and the supporting partners at Souq Stories project.

**شريف سرحان**, ولد في غزة عام 1976، يعمل مصوراً فوتوغرافياً، عضو مؤسس لمجموعة شبابيك من غزة للفن المعاصر، عضو رابطة الفنانين الفلسطينيين، حاصل على دبلوم في الفنون من جامعة في الولايات المتحدة الأمريكية، شارك في أكاديمية أيلول دارة الفنون الأردنية، تحت إشراف الفنان مروان قصاب باشي، حصل على الجائزة البرونزية للعام 2008، والتقديرية للعام 2007، في مسابقة اتحاد المصورين العرب، أنتج كتاب صور والفيلم التجريبي غزة حرب، عرضت أعماله في غزة ورام الله وبيت لحم والقدس وعمان وبريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية.

**يحيى أبوريا**، من سخنين/حيفا، ناشط اجتماعي وطالب هندسة معمارية وتخطيط مدن في مرحلة الماجستير. من مؤسسي صفحة LiveLovePalestine. مسؤول عن قسم الترويج في مشروع حكايا السوق.

**روضة كناعنة**، من عرابة (البطوف) تسكن في نيويورك. باحثة ومدرسة جامعية في علوم الإنسانيات، مسؤولة التنسيق في لجنة التمويل والشركاء الداعمة في مشروع حكايا السوق.

**Layan Salameh**, from Nazareth/Haifa. A master's student in Architecture and Urban Planning, and the coordinator of the partner groups and exhibitions at Souq Stories project.

**Nouraldin Araj**, from Ramallah. A Palestinian researcher and journalist in several Palestinian and Arab newspapers, responsible for editing and proofreading texts for the Souq Stories project.

**Rita Ammar**, from Hebron/Ramallah. A sociology and philosophy student, activist, and assistant project coordinator of Souq Stories.

**Amir Marshi**, from Nazareth/Haifa. Independent researcher and activist, co-founder and former member of the Edward Said Forum for Palestinian Students in the Social Sciences, Humanities, and Arts. The general project coordinator at Souq Stories.

**Ahmad Sleet**, from Umm al-Fahm/Ramallah. A Graduate student in Political Science and Philosophy from Birzeit University, a visual designer and writer, currently working in the field of marketing. He is the visual designer and marketing facilitator at the Souq Stories project.

**Waed Manaf Abbas**, from Jerusalem. A researcher and campaigns assistant at Amnesty International, and the photography and exhibition curation coordinator at Souq Stories.

**Amir Qa'adan**, from Baqa al-Gharbiyya/Haifa. A master's student in architecture and urban planning, social and political activist, and co-founder of the Aya Association, the Association of Baqa Academics, and the Youth Movement. A coordinator of local fundraising at Souq Stories project.

**ليان سلامة**, من الناصرة/حيفا، طالبة ماجستير هندسة معمارية وتخطيط مدن، ومنسقة المجموعات الشريكة وإقامة المعارض في مشروع حكايا السوق.

**نور الدين أعرج**، من رام الله. باحث وصحفي فلسطيني في عدة صحف فلسطينية وعربية، مسؤول عن تحرير وتدقيق المضامين في مشروع حكايا السوق.

**ريتا عمار**، من الخليل/رام الله. طالبة علم اجتماع وفلسفة وناشطة طلابية، ومنسقة مشروع مساعدة في مشروع حكايا السوق.

**أمير مرشي**، من الناصرة/حيفا. باحث وناشط مستقل، ومؤسس شريك وعضو سابق لمنتدى ادوارد سعيد للطلبة الفلسطينيين في العلوم الاجتماعية والانسانية والفنون. ومنسق مشروع عام في مشروع حكايا السوق.

**أحمد سليط**، من أم الفحم/رام الله. خريج علوم سياسية وفلسفة من جامعة بيرزيت، مصمم بصري وكاتب، يعمل حاليًا في مجال التسويق. ومصمم بصري ومرافق تسويقي في مشروع حكايا السوق.

**وعد مناف عباس**، من القدس. مساعدة أبحاث وحملات مع منظمة العفو الدولية، ومنسقة التصوير وإقامة المعارض في مشروع حكايا السوق.

**أمير قعدان**، من باقة الغربية/حيفا. طالب ماجستير هندسة معمارية وتخطيط مدن، وناشط اجتماعي وسياسي ومؤسس شريك لرابطة "آية"، رابطة أكاديميي باقة والحراك الشبابي. منسق التجنيد المحلي للأموال في مشروع حكايا السوق.

**Amir Nassar**, from Nazareth/Haifa. A master's Student in English Literature, a coordinator of the photography team at Souq Stories project.

**Hadi Khalil**, from Isfiya/Haifa. A visual artist and website designer at Souq Stories project.

**Diana Allan**, living in Montreal. An associate professor in the Department of Anthropology and the Institute for the Study of International Development at McGill University and co-founder of the Nakba Archive. Funding coordinator and supporting partners at Souq Stories project.

**Rand Daboor**, from Ramallah. Graphics and visual designer at Souq Stories project.

**Rami Salameh**, chair of the Cultural Studies and Philosophy Department at Birzeit University, and a member of the Executive Board of the Insaniyyat Association for Palestinian Anthropologists.

**The Souq Stories team offers sincere thanks to all those who contributed to the planning, preparation and promotion of the exhibition.** In particular, we thank Marah al-Anwar, Najat Hamouda and Rahaf Salahat, in addition to all the volunteers whom we were not able to mention within these pages. Without them, the exhibition would not have seen the light of day. **Thank you for your efforts.**

**أمير نصّار**، من الناصرة/حيفا. طالب ماجستير في الأدب الإنجليزي، ومنسق فريق التصوير في مشروع حكايا السوق.

**هادي خليل**، من عسفيّا/حيفا. فنان تشكيلي ومصمم الموقع في مشروع حكايا السوق.

**ديانا ألن**، تقيم في مونتريال أستاذة مشاركة في قسم الأنثروبولوجيا ومعهد دراسة التنمية الدولية في جامعة ماكجيل، ومؤسس مشارك لأرشيف النكبة. منسقة التمويل والشركاء الداعمة في مشروع حكايا السوق.

**رند دَبّور**، من رام الله. مصممة جرافيك، ومصممة بصرية في مشروع حكايا السوق.

**رامي سلامة**، رئيس دائرة الدراسات الثقافية والفلسفة في جامعة بيرزيت، وعضو اللجنة الإدارية في رابطة إنسانيات للأنثروبولوجيين الفلسطينيين.

**يتقدم فريق حكايا السوق بالشكر الجزيل لكل من ساهم في التخطيط والتحضير والترويج للمعرض.** ونخص بالذكر مرح الأنوار ونجاة حمودة ورهف صلاحات، وكل المتطوعات والمتطوعين الذين لم تسعفنا هذه الصفحات على ذكر أسمائهم ولولاهم لما رأى المعرض النور، شكراً لجهودكم.



# القائمون والقيّمات

## curators

**Lama Suleiman**, from Nazareth/Haifa. A writer, researcher, and cultural activist. She holds a master's degree in social sciences. She is currently working on various projects related to historical, creative, and feminist writing. She curated the exhibition in Nazareth with Souq Stories project.

**Hanin Abed**, from Nazareth/Haifa. A curator and researcher in the arts and culture field, and an exhibition curator in Nazareth and Acre at Souq Stories project.

**Abdul Rahman Shabana**, from Jerusalem. A writer and an exhibition curator in Jerusalem, Jaffa, and Hebron at Souq Stories project.

**Areej Al-Ashhab**, from Jerusalem. Architect, cultural activist, and an exhibition curator in Jerusalem, Jaffa, and Hebron at Souq Stories project.

**Ahmed Al-Aqra'**, from Ramallah. A doctoral student, researcher in architecture, and an exhibition curator in Nablus at Souq Stories project.

**لهى سليمان**, من الناصرة/حيفا. كاتبة، باحثة، وناشطة في الحقل الثقافي. حاصلة على ماجستير في العلوم الاجتماعية. تعمل حاليًا على مشاريع مختلفة ذات صلة بالكتابة التاريخية، الكتابة الإبداعية، والكتابة النسوية. قيّمة المعرض في الناصرة في مشروع حكايا السوق.

**حنين عابد**, من الناصرة/حيفا. قيّمة معارض وباحثة في الحقل الفني الثقافي وقيّمة المعرض في الناصرة وعكا في مشروع حكايا السوق.

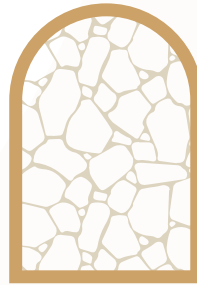
**عبد الرحمن شبانة**, من القدس. قيّم معارض وكاتب، وقيّم المعرض في القدس، يافا والخليل في مشروع حكايا السوق.

**أريج الأشهب**, من القدس. مهندسة معمارية وناشطة ثقافية، وقيّمة المعرض في القدس يافا والخليل في مشروع حكايا السوق.

**أحمد الأقرع**, من رام الله. طالب دكتوراه وباحث في المعمار، وقيم المعرض في نابلس في مشروع حكايا السوق.

# حكايا الستوق

مشاهد تصويرية للحياة اليومية  
في الأسواق الفلسطينية



دروس (...)

التعاون  
Taawon

WAY | مؤسسه التعاون للشباب  
Taawon for Youth

إنشائيا

رابطة الاثنوبولوجيين الفلسطينيين

Insaniyyat | Society of Palestinian Anthropologists

McGill

YAN P. LIN CENTRE FOR THE  
STUDY OF FREEDOM AND GLOBAL ORDERS  
IN THE ANCIENT AND MODERN WORLDS

PARC  
PALESTINIAN  
AMERICAN  
RESEARCH  
CENTER